叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 服从民事当局的义务，(the Duty Of Submission To Civil Authority,) 000001

2. 服从民事当局的义务，(the Duty Of Submission To Civil Authority,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

服从民事当局的义务，(The Duty of Submission to Civil Authority,)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['sɪv(ə)l]
THE DUTY OF SUBMISSION TO CIVIL
这 责任 的 提交 到 民用

服从民事诉讼的义务

[ə'θɔ:rəti] .
AUTHORITY .
权威 .

权威。

[ə; eɪ] ['sɜ:rmən] ,
A SERMON ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[pri:tʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['brædfi:ld] , [bɜ:rks] ,
PREACHED IN THE PARISH CHURCH OF BRADFIELD , BERKS ,
布道 在 这 教区 教会 的 布拉德菲尔德 , 伯克郡 ,

在伯克斯郡布拉德菲尔德教区教堂布道

[ɑ:n]
ON
在

在

['sʌndeɪ] , [noʊ'vembər] - , - ,
Sunday , November 28 , 1830 ,
星期日 , 十一月 - , - ,

1830年11月28日，星期日

[ɑ:n]
ON
在

在

[ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dis'tə:bənsiz]
OCCASION OF THE LATE DISTURBANCES
场合 的 这 晚的 干扰

近期骚乱的起因

[ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .
IN THAT NEIGHBOURHOOD .
在 那 邻里 .

就在那片街区。

[baɪ][ðə; ði] [rev] .
BY THE REV .
经过 这 修订版 .

牧师

[dʒeɪ] . [ef] . [mʊr] , [em] . [ə; eɪ] .
J . F . MOOR , M . A .
J . F . 泊 , M . 一个 .

JF MOOR，马萨诸塞州

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪmz] ['nɪzbət] ,
PUBLISHED BY JAMES NISBET ,
已发布 经过 詹姆斯 尼斯贝特 ,

由詹姆斯·尼斯贝特出版

- , ['bɜːrnərz] [striːt] ;
21 , BERNERS STREET ;
- , 伯尔尼 街道 ;

伯纳斯街21号;

[ænd; ənd][soʊld][baɪ][dʒeɪ] . ['rʌʃə] , ['riːdɪŋ] .
AND SOLD BY J . RUSHER , READING .
和 卖 经过 J . 冲锋者 , 阅读 .

由雷丁的 J. RUSHER 出售。

- .
MDCCCXXX .
- .

MDCCCXXX。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['prɑːfɪts][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrmən] , [ðeɪ] [wɪl]
Should any Profits arise from the Sale of this Sermon , they will
应该 任何 利润 出现 从 这 销售 的 这 讲道 , 他们 将要

如果出售这篇讲道稿产生任何利润，这些利润将归其所有。

[biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['tʃærətəbl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
be devoted to Charitable Purposes .
是 奉献 到 慈善 目的 .

致力于慈善事业。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪskɔːrs] [leiz] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .
The following Discourse lays no claim to originality .
这 下列的 话语 躺下 不 宣称 到 独创性 .

以下论述并非原创。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ək'nɔlidʒz] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['eksələnt] ['bɪʃəp] ['bevərɪdʒ] [fɔ:r; fər]

The	Author	acknowledges	his	obligation	to	the	excellent	Bishop	Beveridge	for
这	作者	承认	他的	义务	到	这	出色的	主教	贝弗里奇	为了

['meni] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θɔ:ts] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

many	valuable	and	leading	thoughts	contained	in	it	.
许多	有价值的	和	领导	想法	包含	在	它	.

作者感谢杰出的贝弗里奇主教，书中包含许多有价值且富有远见的思想。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [θroʊn] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rm] ,

But	having	thrown	them	into	a	new	form	,
但	拥有	抛掷	他们	进入	一个	新的	形式	,

但是，在将它们转化为新的形式之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	having	had	it	suggested	to	him	by	some	members	of	his
和	拥有	有	它	建议	到	他	经过	一些	成员	的	他的

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

并且，他的一些教友向他提出了这个建议，

[ðæt] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪ'ventf(ə)l]['kraɪsɪs] , [maɪt] , ['ʌndər]

that	the	publication	of	them	,	at	the	present	eventful	crisis	,	might	,	under
那	这	发布	的	他们	,	在	这	展示	多事	危机	,	可能	,	在下面

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] ,

the	divine	blessing	,
这	神圣的	祝福	,

愿它们在当前这个充满变故的危机时刻，在神的庇佑下，得以出版。

[bi:; bi]['ju:sf(ə)l] , [hi:; hi][hæz; həz] [kən'sentid] [tu:; tə][let][ðem; ðəm] [ə'pɪr] [ɪn][prɪnt] .

be	useful	,	he	has	consented	to	let	them	appear	in	print	.
是	有用	,	他	有	同意	到	让	他们	出现	在	打印	.

为了方便起见，他同意让这些内容刊登出来。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] ['di:pli] [fi:lz] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [wɪtʃ] , [ɪn] [ði:z] ['tɜ:rbjələnt][taɪmz] ,

The	Author	deeply	feels	the	awful	responsibility	which	,	in	these	turbulent	times	,
这	作者	深	感觉	这	可怕	责任	哪个	,	在	这些	湍流	时代	,

作者深感在当今动荡的时代，肩负着何等重大的责任。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [dɪ'vɔlvz] [ə'pɑ:n] ['evri] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri] — [tu:; tə][wɪð'hoʊld]

more	especially	devolves	upon	every	minister	of	the	sanctuary	—	to	withhold
更多的	尤其	退化	之上	每一个	部长	的	这	避难所	—	到	扣压

['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] ,

nothing	from	the	public	which	may	have	a	tendency	,
没有什么	从	这	民众	哪个	可能	有	一个	趋势	,

尤其重要的是，每一位圣殿牧师都应向公众坦诚相告任何可能具有以下倾向的信息：

[θru:] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə]

through	the	powerful	influence	of	the	Holy	Spirit	accompanying	it	,	to
通过	这	强大的	影响	的	这	圣	精神	随同	它	,	到

['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

strengthen	the	walls	of	our
加强	这	墙壁	的	我们的

藉着圣灵的强大力量，坚固我们的城墙

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['spɪrɪtʃuəl]['zaɪən] , [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] " [ðæt] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] " [ə'loʊn] "
spiritual Zion , and to preserve among us " that righteousness which " alone "
精神 锡安 , 和 到 保存 之中 我们 " 那 义 哪个 " 独自的 "
[ɪg'zɔ:lθ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
exalteth a nation .
提升 一个 国家 .

属灵的锡安，并为我们保留"那使国家高举的义"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [prer] ,
" It is with the earnest prayer ,
" 它 是 和 这 认真 祷告 ,

"这是带着恳切的祈祷，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][bi:; bi] [blest] [tu:; tə] [ði:z] ['ɛndz]
that the following pages may in the perusal of them be blest to these ends
那 这 下列的 页面 可能 在 这 仔细阅读 的 他们 是 祝福 到 这些 结束
;
;
;

愿读者在阅读以下篇章的过程中，能从中获得这些益处；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri] [meɪ] [rɪ'daʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and that , if they are , all the glory may redound to Him ,
和 那 , 如果 他们 是 , 全部 这 荣耀 可能 雷多恩 到 他 ,

如果真是如此，那么所有的荣耀都将归于祂。

[tu:; tə] [hu:m] [ə'loʊn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [du:] , [ðæt][ðə; ði] ['ɔ:θər] [sendz][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [pres] .
to whom alone it is due , that the Author sends them to the press .
到 谁 独自的 它 是 到期的 , 那 这 作者 发送 他们 到 这 按 .

只有作者才有资格将它们送往印刷厂。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] ['sɜ:rmən] , & [si:] .
A SERMON , & c .
一个 讲道 , & c .

一篇布道，等等。

[wʌn]['pi:tər] [i:] .
1 Peter ii .
1 彼得 二、 .

彼得前书 2:1

- , - . — [səb'mɪt] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə] ['evri] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [seɪk] ;
13 , 14 . — Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake ;
- , - . — 提交 你们自己 到 每一个 条例 的 男人 为了 这 主场 清酒 ;

13、14.—你们为主的缘故，要顺服人的一切规条；

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] [su'pri:m] ; [ɔ:r]['ʌntəˌʌntu] ['gʌvənəz] ,
whether it be to the king , as supreme ; or unto governors ,
无论 它 是 到 这 国王 , 作为 最高 ; 或者 到 州长们 ,

无论是对至高无上的国王，还是对地方长官，

[æz; əz]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər] [sent] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l]
as unto them that are sent by him for the punishment of evil
作为 到 他们 那 是 发送 经过 他 为了 这 惩罚 的 邪恶的
['du(:)əz] ,
doers ,
实干家 ,

至于那些奉他差遣来惩罚作恶者的人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [duː] [wel] .

and	for	the	praise	of	them	that	do	well	.
和	为了	这	称赞	的	他们	那	做	出色地	.

并表扬那些表现出色的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['kristʃənz] [baɪ][ðer; ðər] ['enəmi] , [wʌz; wəz] ,

One	of	the	charges	brought	against	the	early	Christians	by	their	enemies	,	was	,
一	的	这	收费	带来	反对	这	早期的	基督徒	经过	他们的	敌人	,	曾是	,

早期基督徒的敌人对他们提出的指控之一是：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'beljəs] , [ænd; ənd][dɪ'spaɪzərz][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrəti] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli]

that	they	were	rebellious	,	and	despisers	of	civil	authority	;	and	accordingly
那	他们	是	叛逆的	,	和	鄙视者	的	民用	权威	;	和	因此

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

we	find	the	Apostles	,
我们	寻找	这	使徒们	,

他们悖逆不羁，藐视世俗权威；因此，我们发现使徒们.....

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tʃɜːrtʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn]

in	all	their	Epistles	to	the	different	churches	they	had	been	instrumental	in
在	全部	他们的	书信	到	这	不同的	教堂	他们	有	到过	乐器演奏	在

['plæntɪŋ] ,

planting	,
种植	,

在他们写给所有他们曾参与建立的教会的书信中，

['strɔːŋli] [in'fɔːsɪŋ] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] : " [fɔːr; fər] ,

strongly	enforcing	the	duty	of	submission	to	"	the	powers	that	be	:	"	for	,
强烈	强制执行	这	责任	的	提交	到	"	这	权力	那	是	:	"	为了	,

大力强制执行服从"当权者"的义务：因为，

['breðrən] , [ə; eɪ] [mɔːr] [fɔːls] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n]['kænɑːt][biː; bi] [θroʊn] [ə'pɑːn] [truː] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

brethren	,	a	more	false	imputation	cannot	be	thrown	upon	true	Christianity	,
弟兄们	,	一个	更多的	错误的	估算	不能	是	抛掷	之上	真的	基督教	,

弟兄们，对于真正的基督教，再也没有比这更荒谬的指控了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['tʃɑːrdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kaʊntənəns] ,

than	that	which	charges	it	with	giving	the	slightest	countenance	,
比	那	哪个	收费	它	和	给予	这	丝毫	面容	,

而不是指责它表现出丝毫的顺从，

['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'beljən] [ɔːr][ə; eɪ] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

either	to	rebellion	or	a	contempt	of	authority	.
任何一个	到	叛乱	或者	一个	鄙视	的	权威	.

要么是叛乱，要么是蔑视权威。

[truː] [rɪ'lɪdʒən] [wɪl] ['evər] [meɪk] [men][ðə; ði]

True	religion	will	ever	make	men	the
真的	宗教	将要	曾经	制作	男人	这

真正的宗教将永远使人.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[best][ænd; ənd][moʊst] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst]['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,

best	and	most	loyal	subjects	,	as	well	as	most	faithful	,	and	upright	,
最好的	和	最多	忠诚	主题	,	作为	出色地	作为	最多	忠实	,	和	直立	,

[ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ,

and	conscientious	,
和	尽责的	,

最优秀、最忠诚的臣民，以及最忠实、正直、尽责的臣民

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['relətɪv] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv][laɪf] .

in	the	discharge	of	all	the	other	relative	and	social	duties	of	life	.
在	这	释放	的	全部	这	其他	相对的	和	社会的	职责	的	生活	.

在履行生活中所有其他相关和社会责任方面。

[ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'diːd] , [huː] " [dɪ'spaɪzɪz] [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] ['spiːkəθ]

A	man	cannot	be	a	Christian	indeed	,	who	"	despises	dominion	,	and	speaketh
一个	男人	不能	是	一个	基督教	的确	,	WHO	"	鄙视	统治权	,	和	说话

['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['dɪgnɪtiz] . " [[wʌn]]

evil	of	dignities	.	"	[	1	]
邪恶的	的	尊严	.	"	[	1	]

一个人若"藐视权柄，毁谤尊荣"，就不能算是基督徒。[1]

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [dʒuːd] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , ['klæsɪz] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] "

The	Apostle	Jude	,	speaking	of	such	,	classes	them	among	those	that	are	"
这	使徒	裘德	,	请讲	的	这样的	,	课程	他们	之中	那些	那	是	"

['senʃuəl] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

sensual	,	not	having	the	Spirit	.
感性的	,	不是	拥有	这	精神	.

使徒犹大在谈到这些人时，将他们归为"属肉体、没有圣灵的人"。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn][taɪmz] [wer'ɪn] ,

"	But	if	this	be	the	case	,	we	seem	to	have	fallen	upon	times	wherein	,
"	但	如果	这	是	这	案件	,	我们	似乎	到	有	倒下	之上	时代	其中	,

但如果情况真是如此，我们似乎已经进入了一个特殊的时代，在这样的时代，

[wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [prɪ'veɪlz] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

whatever	be	the	profession	of	religion	that	prevails	,	there	is	little	of	the
任何	是	这	职业	的	宗教	那	占上风	,	那里	是	小的	的	这

[ri'ælətɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] .

reality	of	it	left	.
现实	的	它	左边	.

无论盛行何种宗教信仰，其本质都已所剩无几。

[haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] " ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi] , [æz; əz] [ɔː'deɪnd] [ʌv; əv][gɑːd] !

How	few	are	obedient	to	the	"	powers	that	be	,	as	ordained	of	God	!
如何	很少	是	听话	到	这	"	权力	那	是	,	作为	受戒	的	上帝	!

有多少人会服从"上帝所设立的当权者"呢！

" [haʊ] ['dʒen(ə)rəl][ɪz][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʃəun] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	How	general	is	the	indifference	shewn	to	the	office	and	authority	of	the
"	如何	一般的	是	这	漠不关心	展示	到	这	办公室	和	权威	的	这

['mædʒɪstreɪt] !

magistrate	!
地方法官	!

"人们对地方官职和权威表现出的漠不关心是多么普遍啊！"

[haʊ] ['meni] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [rɪ'lɪdʒən] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['seprət] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

How	many	seem	to	consider	religion	altogether	a	separate	thing	from	the
如何	许多	似乎	到	考虑	宗教	共	一个	分离	事物	从	这

[səb'mɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['rʊlər] ;

submission	due	to	their	rulers	;
提交	到期的	到	他们的	统治者	;

有多少人似乎认为宗教与服从统治者是完全两码事？

[ˌwer'æz] [ðə; ði][wʌn][æz; əz] [ˌnesə'serəli] [grəuz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

whereas	the	one	as	necessarily	grows	out	of	the	other	,
然而	这	一	作为	一定	生长	出去	的	这	其他	,

而这二者必然是从另一两者中发展而来的。

[æz; əz][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [duː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

as	the	branches	do	out	of	the	stock	of	the	tree	.
作为	这	分支	做	出去	的	这	库存	的	这	树	.

就像树枝从树干上长出来一样。

[ænd; ənd] [huː] , [ðen] ,

And	who	,	then	,
和	WHO	,	然后	,

那么，谁呢?

[ðæt] [hæz; həz] ['witnist] [ðə; ði] ['raɪətəs] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

that	has	witnessed	the	riotous	and	tumultuous	proceedings	of	our
那	有	目击者	这	暴乱的	和	动荡的	诉讼程序	的	我们的

[ˌmɪs'gaɪdɪd] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ,

misguided	people	for	the	last	few	weeks	,
错误的	人们	为了	这	最后的	很少	周	,

在过去几周里，这里目睹了我们那些误入歧途的人民发生的骚乱和动荡行为。

[wɪtʃ] [hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

which	has	led	to	the	issue	of	the	King's	Proclamation	,
哪个	有	引领	到	这	问题	的	这	国王学院	公告	,

这就导致了国王公告的发布。

[naʊ] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

now	affixed	to	the	door	of	our	church	,
现在	已粘贴	到	这	门	的	我们的	教会	,

现在贴在我们教堂的门上，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] , [ɪn] ['seɪɪŋ] ,

will	not	be	ready	to	take	up	the	complaint	of	the	Psalmist	,	in	saying	,
将要	不是	是	准备好	到	拿	向上	这	抱怨	的	这	诗篇作者	,	在	说	,

不会准备接受诗篇作者的抱怨，他说：

" [ðə; ði]['gɑːdli][mæn] [siːsɛθ] ; [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][feɪl][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] . " [ˌtuː'tuː]]

"	The	godly	man	ceaseth	;	the	faithful	fail	from	among	the	children	of	men	.	"	[	2	]
"	这	敬虔的	男人	停止	;	这	忠实	失败	从	之中	这	孩子们	的	男人	.	"	[	2	]

“敬虔的人必不复存在；忠信的人必从世人中消失。”[2]

[aɪ] ['pɜːrpəs] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [hæv; həv][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli]

I	purpose	,	therefore	,	for	the	conviction	of	those	who	may	have	partaken	of	the	disorderly
我	目的	,	所以	,	为了	这	定罪	的	那些	WHO	可能	有	参与	的	这	乱

因此，我主张将那些可能参与扰乱治安行为的人定罪。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

spirit	which	has	been	abroad	among	us	,
精神	哪个	有	到过	国外	之中	我们	,

在我们中间流传的这种精神，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːli]['paɪəs][ænd; ənd]

as	well	as	for	the	establishment	and	comfort	of	the	truly	pious	and
作为	出色地	作为	为了	这	建立	和	舒适	的	这	真的	虔诚的	和

[səb'mɪsɪv] ['krɪstʃən] ,

submissive	Christian	,
顺从者	基督教	,

也为了真正虔诚顺服的基督徒的建立和舒适，

[tuː; tə] [ɪn'devər] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪskɔːrs] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] , [frʌm; frəm]

to	endeavour	,	in	the	present	discourse	,	to	explain	and	enforce	,	from
到	努力	,	在	这	展示	话语	,	到	解释	和	执行	,	从

[ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][tekst] ,

the	Apostle's	words	in	the	text	,
这	使徒的	字	在	这	文本	,

本文旨在根据使徒在经文中的话语，解释并阐明以下观点：

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrəti] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ,

the	duty	of	SUBMISSION	TO	CIVIL	AUTHORITY	;	and	I	shall	,
这	责任	的	提交	到	民用	权威	;	和	我	将	,

服从民事当局的义务；我将，

[aɪ] . [ʃoʊ] [ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['duːti] .

I	.	Shew	the	nature	and	extent	of	the	duty	.
我	.	秀	这	自然	和	程度	的	这	责任	.

一、说明职责的性质和范围。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði]['moʊtɪv][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['æktʃuˌeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	motive	by	which	the	Christian	is	to	be	actuated	in	the	discharge	of	it	.
这	动机	经过	哪个	这	基督教	是	到	是	驱动	在	这	释放	的	它	.

基督徒履行职责的动机。

[aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][en'dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][tekst]

I	.	I	am	to	endeavour	to	shew	the	nature	of	the	duty	enjoined	in	the	text
我	.	我	是	到	努力	到	展示	这	自然	的	这	责任	禁止	在	这	文本

,

,
,

一、我应当努力阐明文本中所规定的职责的性质。

" [səb'mɪt] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] ['evri] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][mæn] .

"	Submit	yourselves	to	every	ordinance	of	man	.
"	提交	你们自己	到	每一个	条例	的	男人	.

你们要顺服人的一切规章制度。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] , [ðen] , [fɜːrst] , [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['evri] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][mæn] ;

"	We	must	understand	,	then	,	first	,	What	is	meant	by	every	ordinance	of	man	;
"	我们	必须	理解	,	然后	,	第一的	,	什么	是	意思是	经过	每一个	条例	的	男人	;

"那么，我们首先必须了解人类制定的每一项法令的含义；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [hɪm'self][ɪk'spleɪnz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

and	this	the	Apostle	himself	explains	to	us	in	the	following	words	:
和	这	这	使徒	他自己	解释	到	我们	在	这	下列的	字	:

使徒本人用以下的话语向我们解释了这一点：

" ['weðər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [su'pri:m] , [ɔ:r]['ʌntə,ʌntu] ['gʌvənəz] , [æz; əz]['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm]

"	Whether	to	the	king	as	supreme	,	or	unto	governors	,	as	unto	them
"	无论	到	这	国王	作为	最高	,	或者	到	州长们	,	作为	到	他们

[ðæt] [ɑ:r; ər] [sent] [baɪ][hɪm; ɪm] .

that	are	sent	by	him	.
那	是	发送	经过	他	.

“无论是对至高无上的君王，还是对君王所派遣的总督。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn] , [ðæt] ['evri] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv][mæn] ,

"	From	which	it	is	plain	,	that	every	ordinance	of	man	,
"	从	哪个	它	是	清楚的	,	那	每一个	条例	的	男人	,

由此可见，人的一切规章制度，

[mi:nz] [ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:r] ['kʌntri] [ɪn]

means	all	that	are	entrusted	with	the	government	of	the	place	or	country	in
方法	全部	那	是	受托	和	这	政府	的	这	地方	或者	国家	在

[wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv] .

which	we	live	.
哪个	我们	居住	.

指我们所居住的地方或国家的所有受托管理的机构或个人。

[tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [ðə; ði]['du:ti][en'dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][tekst] [ri'fə:z] .

To	all	these	the	duty	enjoined	in	the	text	refers	.
到	全部	这些	这	责任	禁止	在	这	文本	指	.

文中规定的义务涵盖所有这些方面。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]

And	we	should	observe	,	that	it	refers	to	them	without	any	allusion	to
和	我们	应该	观察	,	那	它	指	到	他们	没有	任何	典故	到

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kærəktərz] .

their	respective	characters	.
他们的	各自	人物	.

我们应该注意到，这里指的是他们，但没有提及他们各自的性格。

[ðə; ði] [kə'mænd] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] , [səb'mɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] [gʊd] , [ænd; ənd][waɪz] ,

The	command	does	not	say	,	submit	to	the	king	,	as	good	,	and	wise	,
这	命令	做	不是	说	,	提交	到	这	国王	,	作为	好的	,	和	明智的	,

命令并没有说，要顺服国王，因为国王是善良而明智的。

[ænd; ənd][maɪld][ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ; ['ni:ðər] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [seɪ] ,

and	mild	in	his	government	;	neither	does	it	say	,
和	温和的	在	他的	政府	;	两者都不	做	它	说	,

他的统治温和；文中也没有说，

[səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl][ɪn][ðer; ðər] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

submit	to	the	magistrate	as	being	equal	in	their	administration
提交	到	这	地方法官	作为	存在	平等的	在	他们的	行政

在行政管理方面，服从地方官，视其与自己平等。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs]

of	justice
的	正义

正义

; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sez] , [səb'mɪt] " [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [su'pri:m] , " [ðæt] [ɪz] ,

;	but	it	says	,	submit	"	to	the	king	as	supreme	,	"	that	is	,
;	但	它	说道	,	提交	"	到	这	国王	作为	最高	,	"	那	是	,

但经上说，要“服从至高无上的君王”，也就是说，

[æz; əz] [dɪ'raɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [nɑːt][frʌm; frəm][mæn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][gɑːd] ; [ænd; ənd] ,

as	deriving	his	authority	not	from	man	,	but	from	God	;	and	,
作为	推导	他的	权威	不是	从	男人	,	但	从	上帝	;	和	,

['ðerfɔːr] , [æz; əz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd][ə'loʊn] ,

therefore	,	as	responsible	to	God	alone	,
所以	,	作为	负责任的	到	上帝	独自的	,

因为他的权威并非来自人，而是来自上帝；因此，他只对上帝负责。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['eksərsaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	manner	in	which	he	exercises	it	.
为了	这	方式	在	哪个	他	练习	它	.

因为他行使这项权利的方式。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ɔːr][tuː; tə] ['gʌvənəz] , [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt][ɑːr; ər]

And	again	,	submit	to	the	magistrates	or	to	governors	,	as	those	that	are
和	再次	,	提交	到	这	地方法官	或者	到	州长们	,	作为	那些	那	是

[sent][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

sent	by	the	king	,
发送	经过	这	国王	,

再次强调，要服从国王所派的官长或总督。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [æz; əz] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'loʊn] ,

and	therefore	,	as	answerable	to	the	king	alone	,
和	所以	,	作为	可回答的	到	这	国王	独自的	,

因此，他只对国王负责，

[ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [ə'pɔɪnt] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ðem; ðəm] ,

or	to	those	whom	he	may	appoint	to	judge	them	,
或者	到	那些	谁	他	可能	委	到	法官	他们	,

或交由他所指定的审判者，

['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

either	for	the	right	or	wrong	administration	of	justice	.
任何一个	为了	这	正确的	或者	错误的	行政	的	正义	.

无论是司法公正的正确与否。

[wʌt] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [æskt] , [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ,

What	,	then	,	it	may	perhaps	be	asked	,	is	a	wicked	king	,
什么	,	然后	,	它	可能	也许	是	问	,	是	一个	邪恶	国王	,

那么，或许有人会问，什么是邪恶的国王?

[ɔːr][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] ['gʌvənəz] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ,

or	are	unjust	governors	to	be	submitted	to	,
或者	是	不公正	州长们	到	是	提交	到	,

或者他们是应该服从的不公正统治者?

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst][ɑːr; ər] ?

in	the	same	way	that	those	that	are	good	and	just	are	?
在	这	相同的	方式	那	那些	那	是	好的	和	只是	是	?

就像那些善良公正的人一样?

[ɪz][ðer; ðər] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [duː]

Is	their	character	and	conduct	to	make	no	difference	in	the	submission	due
是	他们的	特点	和	执行	到	制作	不	不同之处	在	这	提交	到期的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ?

to	them	?
到	他们	?

他们的品行和行为难道不会影响他们应得的服从吗?

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] , [ɪn][ðə; ði][tekst] , [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [wət'evər] .

The	Apostle	,	in	the	text	,	makes	no	difference	whatever	.
这	使徒	,	在	这	文本	,	制作	不	不同之处	任何	.

使徒在经文中对此并无区别。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ,

It	belongs	to	God	to	punish	a	wicked	king	,
它	属于	到	上帝	到	惩治	一个	邪恶	国王	,

惩罚邪恶的君王是上帝的职责。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][gɑːd][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [hiː; hi][əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs]

because	it	is	from	God	the	authority	he	abuses	,	by	his	wickedness
因为	它	是	从	上帝	这	权威	他	滥用	,	经过	他的	邪恶

, [ɪz] [dɪˈraɪvd] :

,	is	derived	:
,	是	衍生的	:

因为他滥用的权力，正是源自上帝，而他滥用的权力，正是他作恶的手段：

" [baɪ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sez] , " [kɪŋz] [reɪn] ; " [[θriː]] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	By	me	,	"	he	says	,	"	kings	reign	;	"	[	3	]	and	it	belongs	to	the	king	,
"	经过	我	,	"	他	说道	,	"	国王	在位	;	"	[	3	]	和	它	属于	到	这	国王	,

"通过我，"他说，"君王统治；"[3]而且它属于君王，

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [weɪ] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌʌnˈdʒʌst] ['mædʒɪstrɪts] ,

in	a	similar	way	,	to	punish	unjust	magistrates	,
在	一个	相似的	方式	,	到	惩治	不公正	地方法官	,

同样地，为了惩罚不公正的官员，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] " [baɪ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sent][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ,

because	"	by	him	they	are	sent	for	the	punishment	of	evil	-	doers	,
因为	"	经过	他	他们	是	发送	为了	这	惩罚	的	邪恶的	-	实干家	,

因为"他们奉他的名被差遣去惩罚作恶的人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [duː] [wel] .

and	for	the	praise	of	them	that	do	well	.
和	为了	这	称赞	的	他们	那	做	出色地	.

并表扬那些表现出色的人。

" [hens] , [ðen] , [wətˈevər] [biː; bi][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Hence	,	then	,	whatever	be	the	character	of	the	king	,	and	of	the
"	因此	,	然后	,	任何	是	这	特点	的	这	国王	,	和	的	这

['gʌvənəz] [sent][baɪ][hɪm; ɪm] ,

governors	sent	by	him	,
州长们	发送	经过	他	,

"因此，无论国王和他派遣的总督们的品行如何，

[ðə; ði] [səbˈmɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

the	submission	due	to	them	from	the	people	is	the	same	.
这	提交	到期的	到	他们	从	这	人们	是	这	相同的	.

人民应向他们提交的东西是一样的。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz] [rɪˈmɑːrkəbli] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːsl] ['piːtər] [hɪmˈself] ,

This	,	too	,	is	remarkably	confirmed	by	the	conduct	of	the	Apostle	Peter	himself	,
这	,	也	,	是	非常	确认的	经过	这	执行	的	这	使徒	彼得	他自己	,

这一点也得到了使徒彼得本人行为的有力证实。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [kris]

and	of	the	early	Chris
和	的	这	早期的	克里斯

以及早期的克里斯

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

tians	in	general	.
天人	在	一般的	.

总的来说，就是天。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [roʊt] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst][ɪz]['teɪkən] ,

At	the	time	when	the	Apostle	wrote	the	Epistle	from	which	the	text	is	taken	,
在	这	时间	什么时候	这	使徒	写道	这	书信	从	哪个	这	文本	是	已采取	,

使徒写下本文所引用的那封书信时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kruːəl]['taɪərənts] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][pər'hæps][hæz; həz]['evər]

one	of	the	most	wicked	and	cruel	tyrants	that	the	world	perhaps	has	ever
一	的	这	最多	邪恶	和	残忍的	暴君	那	这	世界	也许	有	曾经

[siːn] ,

seen	,
已见	,

他可能是世界上最邪恶、最残暴的暴君之一。

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] .

was	upon	the	throne	of	the	Roman	empire	.
曾是	之上	这	王座	的	这	罗马	帝国	.

曾是罗马帝国的统治者。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'vaʊɪdli] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [noʊn]

Not	only	was	he	avowedly	,	in	common	with	the	rest	of	the	then	known
不是	仅有的	曾是	他	公开地	,	在	常见的	和	这	休息	的	这	然后	已知

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他不仅公开宣称，而且与当时已知世界的其他人一样，

([ɪk'sept] [dʒʊ'diə] ,) [ə; eɪ] ['hiːðn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] , [ænd; ənd][moʊst]

(	except	Judea	,	)	a	heathen	,	but	he	was	one	of	the	worst	,	and	most
(	除了	犹太	,	)	一个	异教徒	,	但	他	曾是	一	的	这	最差	,	和	最多

[dɪ'greɪdɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

degraded	of	them	,
退化的	的	他们	,

（除了犹太地以外）他是异教徒，但他是其中最恶劣、最堕落的异教徒之一。

[ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

abandoned	to	the	lowest	vices	,	and	taking	delight	in	the	sufferings	of
弃	到	这	最低	恶习	,	和	采取	喜	在	这	苦难	的

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

his	people	.
他的	人们	.

沉溺于最卑劣的恶习，并以人民的苦难为乐。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

You	may	judge	a	little	of	his	character	,
你	可能	法官	一个	小的	的	他的	特点	,

你或许能对他的人品做出一些判断。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][set][ɑːn]['faɪər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['sɪti] [ʌv; əv]

when	I	tell	you	that	he	is	related	to	have	set	on	fire	the	capital	city	of
什么时候	我	告诉	你	那	他	是	有关的	到	有	放	在	火	这	首都	城市	的

[hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

his	dominions	,
他的	领地	,

当我告诉你他与放火焚烧他领土首都的凶手有亲缘关系时，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] ['kristʃənz] ['rezɪdənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪm] ,

and	afterwards	charged	the	Christians	resident	in	it	with	his	own	crime	,
和	然后	带电	这	基督徒	居民	在	它	和	他的	自己的	犯罪	,

之后，他竟将自己的罪行归咎于居住在那里的基督徒。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:zd] , [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][tu:; tə]

and	caused	as	many	of	them	as	could	be	seized	,	to	be	put	to
和	导致	作为	许多	的	他们	作为	可以	是	查获	,	到	是	放	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

并下令将能抓到的这些人全部处死。

[ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtər][ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn] , [bəuθ][ˌes 'ti:] . ['pi:tər][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ['sʌfərd]

And	still	later	in	his	reign	,	both	St	.	Peter	and	St	.	Paul	suffered
和	仍然	之后	在	他的	在位	,	两个都	英石	.	彼得	和	英石	.	保罗	遭受

['mɑ:rtərdəm][baɪ][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .

martyrdom	by	his	orders	.
殉道	经过	他的	订单	.

后来，在他统治期间，圣彼得和圣保罗都奉他的命令殉道。

[ænd; ənd] [jet] , ['breðrən] , [ðɪs] [ɪz] " [ðə; ði] [kɪŋ] " [tu:; tə] [hu:m] , " [æz; əz] [su'pri:m] , " [ðə; ði]

And	yet	,	brethren	,	this	is	"	the	king	"	to	whom	,	"	as	supreme	,	"	the
和	然而	,	弟兄们	,	这	是	"	这	国王	"	到	谁	,	"	作为	最高	,	"	这

[ə'pɑ:sl] [ɪg'zɔ:ts] ['kristʃənz] ,

Apostle	exhorts	Christians	,
使徒	劝勉	基督徒	,

然而，弟兄们，这就是使徒劝勉基督徒要敬拜的“至高无上的君王”。

[ɪn][ðə; ði][tekst] , [tu:; tə][səb'mɪt] [ðəm'selvz] .

in	the	text	,	to	submit	themselves	.
在	这	文本	,	到	提交	他们自己	.

在文本中，他们表示愿意提交自己。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] , [wi:; wi] [noʊ] , [hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [ɪg'zɔ:tid] ['ʌðər] [tu:; tə][səb'mɪt] ,

This	is	the	king	to	whom	,	we	know	,	he	not	only	exhorted	others	to	submit	,
这	是	这	国王	到	谁	,	我们	知道	,	他	不是	仅有的	劝勉	其他的	到	提交	,

我们知道，这位国王不仅劝诫他人服从他，

[bʌt; bət][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] , ['i:v(ə)n] " ['ʌntəˌʌntu][bɑ:ndz] , [ænd; ənd]

but	to	whom	he	submitted	himself	,	even	"	unto	bonds	,	and
但	到	谁	他	提交	他自己	,	甚至	"	到	债券	,	和

[ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] [deθ] .

imprisonment	,	and	death	.
监禁	,	和	死亡	.

但他甘愿服从他，甚至“甘愿受捆绑、监禁和死亡”。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [ɪk'stendɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	if	the	duty	of	submission	to	civil	authority	extended	even	to	such	a
但	如果	这	责任	的	提交	到	民用	权威	扩展	甚至	到	这样的	一个

['mɑ:nstər][æz; əz] [ðɪs] ,

monster	as	this	,
怪物	作为	这	,

但如果服从世俗权威的义务甚至延伸到像这样的怪物身上，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [sent] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ɪf] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [geɪv] [noʊ]

and	to	the	governors	that	were	sent	by	him	;	if	the	Gospel	gave	no
和	到	这	州长们	那	是	发送	经过	他	; 如果		这	福音	给予	不

['sæŋkʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'beljən] ,

sanction	to	rebellion	,
制裁	到	叛乱	,

以及他所派遣的各省总督；如果福音书没有认可叛乱，

['i:v(ə)n] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪn] [æz; əz] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

even	under	such	a	reign	as	this	,	but	,	on	the	contrary	,
甚至	在下面	这样的	一个	在位	作为	这	,	但	,	在	这	相反	,

即便是在这样的统治下，但恰恰相反，

[rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ɪts] [prə'fesəz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kru:əlti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

required	of	its	professors	a	patient	endurance	of	all	the	cruelties	they	were
必需的	的	它是	教授们	一个	病人	耐力	的	全部	这	残忍	他们	是

[ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

exposed	to	in	it	;
裸露	到	在	它	;

它要求教授们能够耐心忍受他们在工作中遭受的一切残酷对待；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [mʌst; məst][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][rɪ'kwaɪər] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [laɪvz; lɪvz]['ʌndər]

how	much	more	must	the	Gospel	require	submission	of	him	who	lives	under
如何	很多	更多的	必须	这	福音	要求	提交	的	他	WHO	生活	在下面

[ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['gʌvərnmənt] .

a	just	and	a	righteous	government	.
一个	只是	和	一个	正义	政府	.

福音岂不更要求生活在公正公义政府下的人顺服吗?

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] ['hi:ðn] ['nɪroʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn] [hu:z] [θroʊn] [ɪz]

We	have	not	a	heathen	Nero	for	a	king	,	but	one	whose	throne	is
我们	有	不是	一个	异教徒	尼禄	为了	一个	国王	,	但	一	谁	王座	是

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] ,

established	in	righteousness	,
已确立的	在	义	,

我们的君王不是异教徒尼禄，而是以公义建立王位的君王。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz]['evər] ['redi] , [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [θru:] [ðə; ði] ['lɔ:fl] ['tʃæn(ə)l] ,

and	who	is	ever	ready	,	when	applied	to	through	the	lawful	channel	,
和	WHO	是	曾经	准备好	,	什么时候	应用	到	通过	这	合法的	渠道	,

而且，只要通过合法渠道提出申请，他总是随时准备着。

[bəuθ][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [dɪ'strest] .

both	to	defend	the	oppressed	and	to	relieve	the	distressed	.
两个都	到	保卫	这	受压迫者	和	到	缓解	这	苦恼	.

既是为了保护受压迫者，也是为了救济受苦者。

[wel] , ['ðerfɔ:r] , [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ju: 'es] , " [səb'mɪt] [jɔ:r'selvz] , " & [si:] .

Well	,	therefore	,	may	it	be	said	to	us	,	"	Submit	yourselves	,	"	&	c	.
出色地	,	所以	,	可能	它	是	说	到	我们	,	"	提交	你们自己	,	"	&	c	.

因此，可以对我们说："你们要服从"，等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi] [æskt] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][səb'mɪt] ['raɪtli] [tu:; tə] ['evri]

But	it	may	perhaps	be	asked	,	what	is	it	to	submit	rightly	to	every
但	它	可能	也许	是	问	,	什么	是	它	到	提交	没错	到	每一个

['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv][mæn] ?

ordinance	of	man	?
条例	的	男人	?

但或许有人会问，正确地服从人类的每一项法令究竟意味着什么?

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˈɔːfər][noʊ] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [ðæt][biː; bi] .

It	is	to	offer	no	resistance	to	the	powers	that	be	.
它	是	到	提供	不	反抗	到	这	权力	那	是	.

就是不对当权者表示任何抵抗。

[ðɪs] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [ʃoʊ] [ɪn] [rɑːm] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [wʌn] . & [siː] . [wer] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði]

This	St	.	Paul	shews	in	Rom	.	xiii	.	1	.	&	c	.	where	,	describing	the
这	英石	.	保罗	展示	在	只读存储器	.	十三	.	1	.	&	c	.	在哪里	,	描述	这

[səbˈmɪʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] ,

submission	required	of	Christians	,
提交	必需的	的	基督徒	,

圣保罗在罗马书13章1节及后续章节中阐明了这一点，他在描述基督徒应尽的顺服义务时说：

[hiː; hi] [əˈpəuziz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðem; ðəm] : " [let] [ˈevri] [soʊl] , " [hiː; hi] [sez] ,

he	opposes	it	to	the	act	of	resisting	them	:	"	Let	every	soul	,	"	he	says	,
他	反对	它	到	这	行为	的	抵抗	他们	:	"	让	每一个	灵魂	,	"	他	说道	,

他反对这种行为，认为这是抵抗他们的行为："让每个灵魂，"他说，

" [biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈpaʊɝz] ; " ([ænd; ənd] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmembər] , [hiː; hi][ɪz]

"	be	subject	to	the	higher	powers	;	"	(	and	,	be	it	remembered	,	he	is
"	是	主题	到	这	更高	权力	;	"	(	和	,	是	它	记得	,	他	是

[hɪr] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ,

here	writing	to	those	,
这里	写作	到	那些	,

"服从上级权力；"（请记住，他在这里是写给那些人，

[huː] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈnɪroʊ] ;

who	were	living	under	the	government	of	the	cruel	Nero	;
WHO	是	活的	在下面	这	政府	的	这	残忍的	尼禄	;

生活在残暴的尼禄统治下的人们；

) " [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpaʊər][bʌt; bət][ʌv; əv][gɑːd] ; [ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [ðæt][biː; bi][ɑːr; ər] [ɔːˈdeɪnd]

)	"	for	there	is	no	power	but	of	God	;	the	powers	that	be	are	ordained
)	"	为了	那里	是	不	力量	但	的	上帝	;	这	权力	那	是	是	受戒

[ʌv; əv][gɑːd] ;

of	God	;
的	上帝	;

因为没有权柄不是出于神的；凡掌权的都是神所命的；

[ˌhuːsoʊˈevər] , [ðerfɔːr] , [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði][ˈpaʊər] , [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] [ˈɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

whosoever	,	therefore	,	resisteth	the	power	,	resisteth	the	ordinance	of	God	.
无论谁	,	所以	,	抵抗	这	力量	,	抵抗	这	条例	的	上帝	.

所以，凡抗拒掌权者的，就是抗拒神的命令。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pleɪn] , [ðerfɔːr] , [ðæt] [ˈeni][ˈoʊpən][ækt][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	It	is	plain	,	therefore	,	that	any	open	act	of	resistance	to	the	king	,
"	它	是	清楚的	,	所以	,	那	任何	打开	行为	的	反抗	到	这	国王	,

因此，显而易见，任何公开反抗国王的行为，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈgʌvənəz] [sent][baɪ][hɪm; ɪm] , [ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːti][enˈdʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][tekst] .

or	the	governors	sent	by	him	,	is	a	breach	of	the	duty	enjoined	in	the	text	.
或者	这	州长们	发送	经过	他	,	是	一个	违反	的	这	责任	禁止	在	这	文本	.

或他派去的官员，都违反了经文规定的义务。

[ˈeni] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [ikˈsaits] [ˈʌðər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪˈzɪstəns] , [ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

Any	conversation	,	too	,	that	excites	others	to	such	resistance	,	is	a	breach	of	it
任何	对话	,	也	,	那	兴奋	其他的	到	这样的	反抗	,	是	一个	违反	的	它

.

:
.

任何煽动他人产生这种抵制情绪的谈话，都是对这种抵制的违反。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][wɜːrdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [diːdz] ;

There	may	be	resistance	in	words	,	as	well	as	in	deeds	;
那里	可能	是	反抗	在	字	,	作为	出色地	作为	在	契约	;

可能会出现言语上的抵制，也可能出现行动上的抵制；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɪk'saɪt] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'beljən] , [ðoʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ðəm'selvz] [ɪn'geɪdʒ][ɪn] [ðə; ði]['oʊpən][ækt] ,

and	those	who	excite	others	to	rebellion	,	though	they	do	not	themselves	engage	in	the	open	act	,
和	那些	WHO	激发	其他的	到	叛乱	,	尽管	他们	做	不是	他们自己	从事	在	这	打开	行为	,

以及那些煽动他人叛乱，即使自己不公开参与叛乱的人，

[ɑːr; ər] [ˌnevərðə'les]

are	nevertheless
是	尽管如此

然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][pɑːr'teɪkərz][ɪn][ðə; ði] [gɪlt] .

with	them	partakers	in	the	guilt	.
和	他们	参与者	在	这	有罪	.

与它们一同承担罪责。

['tʃeriʃɪŋ] ['eni]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɑːrts] [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːti] .

Cherishing	any	principles	of	resistance	in	our	hearts	too	,	is	a	breach	of	the	duty	.
珍惜	任何	原则	的	反抗	在	我们的	心	也	,	是	一个	违反	的	这	责任	.

如果我们心中怀有任何抵抗的原则，那也是违背了我们的职责。

[sʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] , [ɪn'diːd] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,

Such	resistance	,	indeed	,	is	not	to	be	punished	,	as	in	other	cases	,
这样的	反抗	,	的确	,	是	不是	到	是	受到惩罚	,	作为	在	其他	案例	,

事实上，这种抵抗行为不应像其他情况那样受到惩罚。

[baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

by	the	arm	of	civil	authority	.
经过	这	手臂	的	民用	权威	.

由民事当局执行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [fɔːr; fər]['prɪnsəp(ə)lz] ,

It	is	not	for	man	to	punish	for	principles	,
它	是	不是	为了	男人	到	惩治	为了	原则	,

人不应该因为坚持原则而惩罚他人。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [in'tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ən'les] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ,

or	for	the	thoughts	and	intents	of	the	heart	,	unless	the	person	holding	them	,
或者	为了	这	想法	和	意图	的	这	心	,	除非	这	人	保持	他们	,

或者为了内心的想法和意图，除非持有它们的人，

['rendər] [ðem; ðəm] ['mɪstʃɪvəs] , [baɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ]
render **them** **mischievous** **,** **by** **communicating** **them** **to** **others** **;** **but** **though** **they**
使成为 他们 恶作剧 , 经过 沟通 他们 到 其他的 ; 但 尽管 他们
[bi:; bi]['nevər] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə] ['ʌðər] ,
be **never** **made** **known** **to** **others** **,**
是 绝不 制成 已知 到 其他的 ,

将它们传播给他人，使它们变得有害；但即使它们从未被他人知晓，

[jet] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][gɑ:d] ,
yet **,** **if** **they** **are** **cherished** **in** **the** **heart** **,** **they** **are** **known** **to** **God** **,**
然而 , 如果 他们 是 珍爱 在 这 心 , 他们 是 已知 到 上帝 ,

然而，如果他们被珍藏在心中，上帝就会知道他们。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm][ɪz][æz; əz] ['gɪlti] , [ðoʊ] [nɑ:t]
and **in** **his** **judgment** **,** **the** **person** **holding** **them** **is** **as** **guilty** **,** **though** **not**
和 在 他的 判断 , 这 人 保持 他们 是 作为 有罪的 , 尽管 不是
[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] ,
to **the** **same** **degree** **,**
到 这 相同的 程度 ,

在他看来，持有这些物品的人同样有罪，虽然程度不同。

[ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][wɜ:rdz] ,
of **resistance** **,** **as** **though** **he** **had** **given** **utterance** **to** **them** **in** **words** **,**
的 反抗 , 作为 尽管 他 有 给定 发声 到 他们 在 字 ,

仿佛他用言语赋予了他们抵抗的意志，

[ɔ:r] [prə'si:did] [tu:; tə]['eni]['oʊpən][ækts][ʌv; əv]['vaɪələns] .
or **proceeded** **to** **any** **open** **acts** **of** **violence** **.**
或者 继续 到 任何 打开 行为 的 暴力 .

或实施任何公开的暴力行为。

['klɪrli] [ðen] , [wʊd] [wi:; wi][səb'mɪt][tu:; tə] ['evri] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv][mæn] ; [wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:fər]
Clearly **then** **,** **would** **we** **submit** **to** **every** **ordinance** **of** **man** **;** **we** **must** **offer**
清楚地 然后 , 会 我们 提交 到 每一个 条例 的 男人 ; 我们 必须 提供
[noʊ] [rɪ'zɪstəns] ,
no **resistance** **,**
不 反抗 ,

显然，我们应该服从人的一切法令；我们绝不能反抗。

['i:ðər] ['oʊpən][ɔ:r]['si:krət] , ['i:ðər] " [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [su'pri:m] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz]
either **open** **or** **secret** **,** **either** **"** **to** **the** **king** **as** **supreme** **,** **or** **to** **the** **governors**
任何一个 打开 或者 秘密 , 任何一个 " 到 这 国王 作为 最高 , 或者 到 这 州长们
[sent][baɪ][hɪm; ɪm] .
sent **by** **him** **.**
发送 经过 他 .

可以是公开的，也可以是秘密的，可以是"向至高无上的国王，也可以是向他派来的总督"。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pər'hæps] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] , [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə]
" **But** **it** **may** **perhaps** **occur** **to** **some** **one** **to** **inquire** **,** **how** **are** **we** **to**
" 但 它 可能 也许 发生 到 一些 一 到 查询 , 如何 是 我们 到
[ækt] ,
act **,**
行为 ,

但或许有人会问，我们应该如何行动?

[ɪf] ['i:ðər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['gʌvənəz] [sent][baɪ][hɪm; ɪm] ,
if **either** **the** **king** **,** **or** **the** **governors** **sent** **by** **him** **,**
如果 任何一个 这 国王 , 或者 这 州长们 发送 经过 他 ,

如果国王或他派来的总督，

[kə'mænd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] ?

command	us	to	do	something	which	is	contrary	to	the	laws	of	God	?
命令	我们	到	做	某物	哪个	是	相反	到	这	法律	的	上帝	?

命令我们去做违背上帝律法的事情?

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ðen] [tuː; tə]['ɔːfər][noʊ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Are	we	then	to	offer	no	resistance	to	them	?
是	我们	然后	到	提供	不	反抗	到	他们	?

难道我们要对他们毫无抵抗之力吗?

[hɪr] [ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][oʊld][ɑːr; ər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Here	the	saints	of	old	are	an	example	for	us	.
这里	这	圣徒	的	老的	是	一个	例子	为了	我们	.

古代圣徒为我们树立了榜样。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [θriː] ['dʒuːɪʃ] [jʊθs] [ækt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]

How	did	the	three	Jewish	youths	act	,	when	they	were	commanded	to	worship	the
如何	做过	这	三	犹太人	青年	行为	,	什么时候	他们	是	命令	到	崇拜	这

['goʊldən] ['ɪmɪdʒ] ,

golden	image	,
金的	图像	,

当被命令去膜拜金像时，这三个犹太青年是如何表现的?

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ˌnebjʊkəd'nezər] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][set][ʌp][ɪn][ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv]

which	the	wicked	Nebuchadnezzar	had	caused	to	be	set	up	in	the	plains	of
哪个	这	邪恶	尼布甲尼撒	有	导致	到	是	放	向上	在	这	平原	的

['dʊrə] ?

Dura	?
杜拉	?

是邪恶的尼布甲尼撒王下令在杜拉平原建立的吗?

[dɪd] [ðeɪ] ['ɔːfər] ['eni] [rɪ'zɪstəns] " [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [su'priːm] ?

Did	they	offer	any	resistance	"	to	the	king	as	supreme	?
做过	他们	提供	任何	反抗	"	到	这	国王	作为	最高	?

他们是否对"国王至高无上的权力"进行过任何抵抗?

" [dɪd] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə]

"	Did	they	endeavour	to
"	做过	他们	努力	到

他们是否努力过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[reɪz] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [dʌn] ,

raise	(	as	it	is	more	than	probable	they	could	easily	have	done	,
增加	(	作为	它	是	更多的	比	可能	他们	可以	容易地	有	完毕	,

提高（因为他们很可能很容易就能做到这一点），

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ræŋk][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['bæbilən]) [ə; eɪ] [rɪ'beljən]

from	their	rank	and	influence	in	the	province	of	Babylon	)	a	rebellion
从	他们的	秩	和	影响	在	这	省	的	巴比伦	)	一个	叛乱

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

against	him	?
反对	他	?

（根据他们在巴比伦省的地位和影响力）对他的叛乱?

[noʊ] : [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ə'beɪ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

No	:	they	would	not	obey	,	indeed	,	the	impious	command	of	the	king	,
不	:	他们	会	不是	服从	,	的确	,	这	不敬	命令	的	这	国王	,

不，他们绝不会服从国王那不敬神的命令。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][gɑːd] ;

because	it	was	contrary	to	the	commands	of	God	;
因为	它	曾是	相反	到	这	命令	的	上帝	;

因为这违背了上帝的诫命;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

but	they	willingly	submitted	to	the	punishment	which	the	king	ordered	to	be	inflicted	on	them	.
但	他们	心甘情愿	提交	到	这	惩罚	哪个	这	国王	订购	到	是	造成的	在	他们	.

但他们甘愿接受国王下令对他们施加的惩罚。

[hɪr] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

Here	they	offered	no	resistance	.
这里	他们	提供	不	反抗	.

他们在这里没有进行任何抵抗。

[rɪ'membər] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ænsər] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Remember	the	noble	answer	they	made	to	the	king	,
记住	这	高贵	回答	他们	制成	到	这	国王	,

记住他们对国王作出的高尚答复,

[wen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ; " [oʊ] [ˌnebjʊkəd'nezər] ,

when	they	knew	that	the	fiery	furnace	was	awaiting	them	;	"	O	Nebuchadnezzar	,
什么时候	他们	知道	那	这	火热	炉	曾是	等待中	他们	;	"	哦	尼布甲尼撒	,

当他们知道烈火窑正等着他们时，他们说：“尼布甲尼撒啊，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['kerf(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

we	are	not	careful	to	answer	thee	in	this	matter	.
我们	是	不是	小心	到	回答	你	在	这	事情	.

我们不打算就此事回答你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ,

If	it	be	so	,
如果	它	是	所以	,

如果真是这样的话，

['aʊər; ɑːr][gɑːd] [huːm] [wiː; wi] [sɜːrv] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] ,

our	God	whom	we	serve	is	able	to	deliver	us	from	the	burning	fiery	furnace	,
我们的	上帝	谁	我们	服务	是	有能力的	到	递送	我们	从	这	燃烧	火热	炉	,

我们的神，我们所事奉的神，能够将我们从烈火熊熊的窑中救出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [ðaɪn] [hænd] , [oʊ] [kɪŋ] .

and	he	will	deliver	us	out	of	thine	hand	,	O	king	.
和	他	将要	递送	我们	出去	的	你的	手	,	哦	国王	.

王啊，他必救我们脱离你的手。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [oʊ] [kɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [ðaɪ] [gɔdz] ,

But	if	not	,	be	it	known	unto	thee	,	O	king	,	that	we	will	not	serve	thy	gods	,
但	如果	不是	,	是	它	已知	到	你	,	哦	国王	,	那	我们	将要	不是	服务	你的	神	,

但如果不是这样，王啊，你当知道，我们绝不侍奉你的神明。

['niːðər] [wɪl] [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][set] [ʌp] . " [[fɔːr]

neither	will	we	worship	the	image	which	thou	hast	set	up	.	"	[	4
两者都不	将要	我们	崇拜	这	图像	哪个	你	哈斯特	放	向上	.	"	[	4

我们也不会敬拜你所立的像。[4]

] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðɪs] , ['ɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['dænjəl]['ʌndər][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['i:dɪkt]
] **Similar** **to** **this** **,** **also** **,** **was** **the** **conduct** **of** **Daniel** **under** **the** **wicked** **edict**
] 相似的 到 这 , 还 , 曾是 这 执行 的 丹尼尔 在下面 这 邪恶 法令
[ʌv; əv]['dærɪəs] ,
of **Darius** **,**
的 达里厄斯 ,

与此类似，但以理在大流士的邪恶法令下的行为也是如此。

[wɪtʃ] [fə'bæd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [prer] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɑ:d] .
which **forbad** **him** **to** **make** **prayer** **and** **supplication** **to** **his** **God** **.**
哪个 禁止 他 到 制作 祷告 和 恳求 到 他的 上帝 .

这使他无法向他的神祈祷和恳求。

['dænjəl][dɪd][nɑ:t]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'θɔ:rəti] ,
Daniel **did** **not** **rebel** **against** **the** **king's** **authority** **,**
丹尼尔 做过 不是 反叛 反对 这 国王的 权威 ,

但以理并没有反抗国王的权威。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][gɑ:d] .
though **he** **would** **not** **obey** **him** **in** **opposition** **to** **God** **.**
尽管 他 会 不是 服从 他 在 反对 到 上帝 .

但他不会违抗上帝的命令。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði]['laɪənz][den] , ['i:ðər] [tu:; tə] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] , [ɔ:r][tu:; tə]
He **preferred** **the** **lion's** **den** **,** **either** **to** **rebellion** **against** **his** **sovereign** **,** **or** **to**
他 首选 这 狮子的 丹 , 任何一个 到 叛乱 反对 他的 主权 , 或者 到
[ˌdɪsə'bi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɑ:d] . [[faɪv]]
disobedience **to** **his** **God** **.** **[** **5** **]**
不服从 到 他的 上帝 . [5]

他宁愿下狮子坑，也不愿反抗他的君主，或违背他的上帝。[5]

[ænd; ənd][soʊ] [tu:] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kristʃənz] ['æktɪd]['ʌndər][ðə; ði] ['pə:sikju:tɪŋ] ['i:ˌdɪkts][ʌv; əv][ðə; ði]
And **so** **too** **the** **early** **Christians** **acted** **under** **the** **persecuting** **edicts** **of** **the**
和 所以 也 这 早期的 基督徒 行动 在下面 这 迫害 法令 的 这
['roʊmən] ['empərəz] .
Roman **Emperors** **.**
罗马 皇帝们 .

早期基督徒也同样是在罗马皇帝的迫害法令下行事。

[ðeɪ] ['nevər][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd]
They **never** **resisted**
他们 绝不 抵抗

他们从未反抗过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌvənəz] ,
the **authority** **of** **their** **governors** **,**
这 权威 的 他们的 州长们 ,

他们统治者的权威，

[ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ə'beɪ][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [θɪŋ] ['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændz]
though **they** **refused** **to** **obey** **them** **in** **every** **thing** **contrary** **to** **the** **commands**
尽管 他们 拒绝 到 服从 他们 在 每一个 事物 相反 到 这 命令
[ʌv; əv][gɑ:d] .
of **God** **.**
的 上帝 .

尽管他们拒绝服从上帝的命令，一贯如此。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrm][ɪn][ðer; ðər] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,

While	**they**	**were**	**firm**	**in**	**their**	**adherence**	**to**	**the**	**truth**	**,**
尽管	他们	是	公司	在	他们的	依从性	到	这	真相	,

虽然他们坚定地坚持真理，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

they	**were**	**submissive**	**to**	**the**	**power**	**of**	**the**	**magistrate**	**.**
他们	是	顺从者	到	这	力量	的	这	地方法官	.

他们服从于地方官的权力。

[ðeɪ] " [əu'beid] [gɑːd] , ['ræðər] [ðæn; ðən][mæn] ;

They	**"**	**obeyed**	**God**	**,**	**rather**	**than**	**man**	**;**
他们	"	服从	上帝	,	相当	比	男人	;

他们"服从上帝，而不是服从人；

" [[sɪks]] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə'biːdiəns]

"	**[**	**6**	**]**	**but**	**they**	**willingly**	**submitted**	**to**	**the**	**punishment**	**to**	**which**	**such**	**obedience**
"	[	6	]	但	他们	心甘情愿	提交	到	这	惩罚	到	哪个	这样的	服从

[ɪk'spoʊzd][ðem; ðəm] .

exposed	**them**	**.**
裸露	他们	.

[6] 但他们甘愿接受这种服从所带来的惩罚。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [ə'preʃn] [tuː; tə] [rɪ'zɪstəns] , [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd]['mɑːrtərdəm][tuː; tə] [sɪ'dɪʃn]

They	**preferred**	**oppression**	**to**	**resistance**	**,**	**persecution**	**and**	**martyrdom**	**to**	**sedition**
他们	首选	压迫	到	反抗	,	迫害	和	殉道	到	煽动叛乱

[ænd; ənd] [rɪ'beljən] .

and	**rebellion**	**.**
和	叛乱	.

他们宁愿遭受压迫也不愿反抗，宁愿遭受迫害和殉难也不愿煽动叛乱和起义。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , ['breðrən] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ]

And	**such**	**,**	**brethren**	**,**	**should**	**be**	**the**	**conduct**	**of**	**the**	**Christian**	**in**	**every**	**age**
和	这样的	,	弟兄们	,	应该	是	这	执行	的	这	基督教	在	每一个	年龄

[ænd; ənd] ['kʌntri] .

and	**country**	**.**
和	国家	.

弟兄们，基督徒无论在哪个时代、哪个国家，都应当如此行事。

['iːv(ə)n] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ([wɪtʃ] , [θæŋk] [gɑːd] , ['ʌndər]['aʊər; ɑːr][dʒʌst][ænd; ənd][maɪld]

Even	**suppose**	**it**	**possible**	**,**	**(**	**which**	**,**	**thank**	**God**	**,**	**under**	**our**	**just**	**and**	**mild**
甚至	认为	它	可能的	,	(	哪个	,	感谢	上帝	,	在下面	我们的	只是	和	温和的

['gʌvərnmənt] ,

government	**,**
政府	,

即使假设这有可能发生（感谢上帝，在我们公正温和的政府统治下，这种情况是不存在的），

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

we	**have**	**no**	**reason**	**to**	**apprehend**	**,**	**but**	**even**	**suppose**	**it**	**possible**	**,**
我们	有	不	原因	到	逮捕	,	但	甚至	认为	它	可能的	,

我们没有理由担心，但即使假设这种可能性存在，

) [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ['gʌvənəz] , [huː] [wɜːr; wər]

)	**that**	**we**	**should**	**have**	**a**	**wicked**	**king**	**,**	**and**	**unjust**	**governors**	**,**	**who**	**were**
)	那	我们	应该	有	一个	邪恶	国王	,	和	不公正	州长们	,	WHO	是

[tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

to	**impose**	**upon**	**us**	**,**
到	强加	之上	我们	,

我们竟然会有一个邪恶的国王和不公正的统治者，他们会强加给我们压迫。

[kə'mændz] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] , [stɪl] [wi:; wi][mʌst; məst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

commands	contrary	to	the	laws	of	our	God	,	still	we	must	,	with	the
命令	相反	到	这	法律	的	我们的	上帝	,	仍然	我们	必须	,	和	这

['dʒu:ɪʃ] [jʊθs] ,

Jewish	youths	,
犹太人	青年	,

即使命令违背了我们上帝的律法，我们仍然必须与犹太青年一起遵守。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dænjəl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['mɑ:təz] , " ['ræðər]

and	with	Daniel	,	and	with	"	the	noble	army	of	martyrs	,	"	rather
和	和	丹尼尔	,	和	和	"	这	高贵	军队	的	殉道者	,	"	相当

['sʌfər] , [ðæn; ðən] [rɪ'zɪst] .

suffer	,	than	resist	.
遭受	,	比	抵抗	.

与但以理和"高贵的殉道者军队"一起，宁可受苦，也不愿反抗。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mænd] ; " [səb'mɪt] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə]

There	appears	to	be	no	limitation	to	the	command	;	"	Submit	yourselves	to
那里	出现	到	是	不	局限性	到	这	命令	;	"	提交	你们自己	到

['evri] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv][mæn] .

every	ordinance	of	man	.
每一个	条例	的	男人	.

这条命令似乎没有任何限制："你们要顺服人的一切制度。"

" [bʌt; bət] ['fɜ:rðər] , [səb'mitɪŋ] [tu:; tə] ['evri] ['ɔ:rdɪnəns] [ɪn'klu:dz] , [nɑ:t]['oʊnli] ['ɔ:fərɪŋ] [noʊ]

"	But	further	,	submitting	to	every	ordinance	includes	,	not	only	offering	no
"	但	更远	,	提交	到	每一个	条例	包括	,	不是	仅有的	提供	不

[rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rəti] ,

resistance	to	the	civil	authority	,
反抗	到	这	民用	权威	,

"此外，服从每一项法令不仅包括不对民事当局进行任何抵抗，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['aʊər; ɑ:r] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] .

but	also	giving	it	our	assistance	and	support	.
但	还	给予	它	我们的	协助	和	支持	.

但我们也给予它帮助和支持。

[ðoʊz] ['kænɑ:t][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə] ['evri] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv][mæn] , [hu:] ,

Those	cannot	be	said	to	submit	to	every	ordinance	of	man	,	who	,
那些	不能	是	说	到	提交	到	每一个	条例	的	男人	,	WHO	,

不能说这些人服从了人的一切法令，他们.....

[wen] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ə; eɪ][lænd] , [ju:z][noʊ] [ɪg'zɜ:ʃənz]

when	a	spirit	of	rebellion	is	abroad	in	a	land	,	use	no	exertions
什么时候	一个	精神	的	叛乱	是	国外	在	一个	土地	,	使用	不	努力

当叛乱精神在国内蔓延时，不要采取任何行动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[tu:; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'ti:] .

to	suppress	it	.
到	压制	它	.

压制它。

['meni] [ɑ:r; ər][ækpt][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [sɪt]['kwaɪətli][æt; ət][hoʊm] ,

Many	are	apt	to	think	that	,	if	they	sit	quietly	at	home	,
许多	是	易于	到	思考	那	,	如果	他们	坐	悄悄	在	家	,

许多人倾向于认为，如果他们安静地待在家里，

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'mɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm] [bleɪm] ,

and	take	no	part	in	what	is	going	on	amiss	,	they	are	free	from	blame	,
和	拿	不	部分	在	什么	是	去	在	错误	,	他们	是	自由的	从	责备	,

只要不参与任何不当行为，他们就无罪。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðer; ðər]['duːti] ; [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] ,

and	are	fulfilling	their	duty	;	and	certainly	,
和	是	满足	他们的	责任	;	和	当然	,

他们正在履行职责；而且，当然，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ʃəʊ] [noʊ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]['eni][ækts][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [goʊz] , [ðeɪ]

as	far	as	shewing	no	disposition	to	join	in	any	acts	of	rebellion	goes	,	they
作为	远的	作为	显示	不	处置	到	加入	在	任何	行为	的	叛乱	去	,	他们

[ɑːr; ər] [raɪt] .

are	right	.
是	正确的	.

就他们没有表现出参与任何叛乱行为的意愿而言，他们的说法是正确的。

" ['med(ə)l] [nɑːt] , " [sez] [ðə; ðɪ] [waɪz] [mæn] , " [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

"	Meddle	not	,	"	says	the	wise	man	,	"	with	them	that	are	given	to	change	.
"	插手	不是	,	"	说道	这	明智的	男人	,	"	和	他们	那	是	给定	到	改变	.

" [['sɛvən]]

"	[	7	]
"	[	7	]

“不要干涉那些喜欢改变的人，”智者说。[7]

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['trʌbləs] [taɪmz] , [ðæn; ðən] [ðɪs] .

But	more	is	required	of	the	Christian	,	especially	in	troublous	times	,	than	this	.
但	更多的	是	必需的	的	这	基督教	,	尤其	在	麻烦的	时代	,	比	这	.

但对基督徒的要求，尤其是在动荡的时代，远不止于此。

" [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [seθ] [ðə; ðɪ] ['seɪvjər] , " [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

"	He	that	is	not	with	me	,	"	saith	the	Saviour	,	"	is	against	me	,
"	他	那	是	不是	和	我	,	"	赛斯说	这	救主	,	"	是	反对	我	,

救主说：“不与我相合的，就是敌我的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [gæθɜˈɪθ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [skætɜˈɪθ] [ə'brɔːd] . " [[eɪt]]

and	he	that	gathereth	not	with	me	,	scattereth	abroad	.	"	[	8	]
和	他	那	聚集	不是	和	我	,	散落	国外	.	"	[	8	]

凡不与我一同聚集的，必分散在各处。[8]

[ðoʊz] , [aɪ] . [iː] . [huː] [stænd] ['nuːtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

Those	,	i	.	e	.	who	stand	neuter	in	the	cause	of	Christ	,
那些	,	我	.	e	.	WHO	站立	中性	在	这	原因	的	基督	,

那些，即那些在基督事业中保持中立的人，

[prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['niːðər] [wʌn][saɪd][nɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ɑːr; ər] ['rekənd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi]

professing	to	take	neither	one	side	nor	the	other	,	are	reckoned	as	his	enemies
声称	到	拿	两者都不	一	边	也不	这	其他	,	是	估计	作为	他的	敌人

;

;

;

那些声称既不偏袒任何一方也不偏袒任何一方的人，都被视为他的敌人；

[fɔːr; fər][baɪ][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [kɔːz] .

for	by	their	indifference	they	add	strength	to	his	enemy's	cause	.
为了	经过	他们的	漠不关心	他们	添加	力量	到	他的	敌人的	原因	.

因为他们的冷漠反而壮大了敌人的势力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəz] [sent]

It	is	the	same	,	then	,	with	regard	to	the	king	,	and	the	governors	sent
它	是	这	相同的	,	然后	,	和	看待	到	这	国王	,	和	这	州长们	发送

[baɪ][hɪm; ɪm] .

by	him	.
经过	他	.

对于国王和他派来的总督来说，情况也是如此。

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

Those	that	are	not	with	them	are	against	them	;	those	that	refuse	to
那些	那	是	不是	和	他们	是	反对	他们	;	那些	那	拒绝	到

[sə'pɔːrt] [ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] ,

support	their	authority	,
支持	他们的	权威	,

那些不与他们站在一起的人就是他们的敌人；那些拒绝支持他们权威的人，

[ðæt] [duː][nɑːt] ['wɪlɪŋli] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [æt; ət] [wət'evər] [rɪsk][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

that	do	not	willingly	come	forward	,	at	whatever	risk	to	themselves	,
那	做	不是	心甘情愿	来	向前	,	在	任何	风险	到	他们自己	,

那些不愿冒任何风险挺身而出的人，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] , [ɑːr; ər][ɪn][rɪ'æləti] ['gɪvɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

to	assist	them	in	enforcing	the	laws	,	are	in	reality	giving	countenance	and
到	协助	他们	在	强制执行	这	法律	,	是	在	现实	给予	面容	和

[streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'beljəs] .

strength	to	the	rebellious	.
力量	到	这	叛逆的	.

协助他们执行法律，实际上是在给叛乱分子提供支持和力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [graʊnd] [ðæt] [ðæt] ['bɪtər] [kɜːrs] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ðə; ði]

It	was	on	this	very	ground	that	that	bitter	curse	was	pronounced	against	the
它	曾是	在	这	非常	地面	那	那	苦的	诅咒	曾是	发音	反对	这

[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][mɛroʊz] ,

inhabitants	of	Meroz	,
居民	的	梅罗兹	,

正是在这片土地上，人们向麦罗兹的居民发出了那句凄厉的诅咒。

[wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə] , ['dʒʌdʒɪz][viː] . - .

which	we	find	recorded	in	the	song	of	Deborah	,	Judges	v	.	23	.
哪个	我们	寻找	记录	在	这	歌曲	的	黛博拉	,	法官	v	.	-	.

这段记载于底波拉之歌中，士师记第23章。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪət] , ['piːsəbl] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [[naɪn]] [ɑːn][ðə; ði]

They	were	quiet	,	peaceable	inhabitants	of	a	little	town	,	[	9	]	on	the
他们	是	安静的	,	和平的	居民	的	一个	小的	镇	,	[	9	]	在	这

他们是小镇上安静祥和的居民[9]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['keɪnən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] ,

borders	of	Canaan	,	and	the	only	fault	that	we	hear	of	them	,	was	,
边界	的	迦南	,	和	这	仅有的	过错	那	我们	听到	的	他们	,	曾是	,

迦南的边界，以及我们听到的关于他们的唯一过错，是：

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['izriəlaits] , [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [gɑ:d] , [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
that , when the Israelites , the chosen people of God , were engaged under his
那 , 什么时候 这 以色列人 , 这 选定 人们 的 上帝 , 是 已订婚的 在下面 他的
['gaɪd(ə)ns] ,
guidance ,
指导 ,

当以色列人，上帝的选民，在他的指导下从事……的时候

[ɪn] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['keɪnəˌnaɪts] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðəm'selvz]
in destroying the Canaanites , they remained at home , without declaring themselves
在 摧毁 这 迦南人 , 他们 剩余 在 家 , 没有 声明 他们自己
['i:ðər] [fɔ:r; fər] [ɔ:r] [ə'genst] [ðem; ðəm] :
either for or against them :
任何一个 为了 或者 反对 他们 :

在消灭迦南人的过程中，他们留在了家乡，既没有公开表态支持迦南人，也没有公开表态反对迦南人。

[bʌt; bət] , [seθ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [tu:; tə] ['debrə; 'debərə] , " [kɜ:rs] [ji:; ji] [mɛroʊz] ,
but , saith the angel of the Lord to Deborah , " Curse ye Meroz ,
但 , 赛斯说 这 天使 的 这 主 到 黛博拉 , " 诅咒 是的 梅罗兹 ,

耶和华的使者对底波拉说：“咒诅米罗斯吧！

[kɜ:rs] [ji:; ji] ['bɪtərli] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ˌðer'ʌv] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [keɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [help]
curse ye bitterly the inhabitants thereof ; because they came not to the help
诅咒 是的 苦涩地 这 居民 其中 ; 因为 他们 来了 不是 到 这 帮助
[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] ,
of the Lord ,
的 这 主 ,

你们要痛恨那里的居民，因为他们没有来帮助耶和华。

[tu:; tə] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪti] .
to the help of the Lord against the mighty .
到 这 帮助 的 这 主 反对 这 强大的 .

向耶和华求助，对抗强盗。

" [wens] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] ,
" Whence it is evident ,
" 何处 它 是 明显 ,

由此可见，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [rɪ'kwaɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt]
that the Lord requires of his people a decision of character and conduct
那 这 主 需要 的 他的 人们 一个 决定 的 特点 和 执行
['su:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pleɪsɪz] [ðem; ðəm] .
suited to the circumstances in which he places them .
适合 到 这 情况 在 哪个 他 地方 他们 .

上帝要求他的子民在所处的环境中找到适合他们品格和行为的选择。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] " [tu:; tə] [si:s] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] ['i:v(ə)l] ,
It is not enough for them " to cease from doing evil ,
它 是 不是 足够的 为了 他们 " 到 停止 从 正在做 邪恶的 ,

仅仅“停止作恶”是不够的，

" [ðeɪ] [mʌst; məst] " [lɜ:rn] [tu:; tə] [du:] [wel] . " [-]
" they must " learn to do well . " [10]
" 他们 必须 " 学习 到 做 出色地 . " [-]

他们必须“学会做好事”。[10]

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [æk'tɪvəti] [tɔ:rd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ,
There must be activity toward that which is right ,
那里 必须 是 活动 朝向 那 哪个 是 正确的 ,

必须积极主动地去做正确的事情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [əb'hɔːrəns] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [rɔːŋ] .

as	well	as	an	abhorrence	for	that	which	is	wrong	.
作为	出色地	作为	一个	厌恶	为了	那	哪个	是	错误的	.

以及对错误事物的憎恶。

[ðer; ðər][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [laɪk][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][mɛroʊz] ,

There	must	not	be	a	sitting	still	,	like	the	inhabitants	of	Meroz	,
那里	必须	不是	是	一个	坐着	仍然	,	喜欢	这	居民	的	梅罗兹	,

不能像梅罗兹的居民那样坐以待毙。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'vaʊɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz][saɪd] .

but	an	avowing	ourselves	on	the	Lord's	side	.
但	一个	宣称	我们自己	在	这	主场	边	.

但我们却公开表明自己站在主的一边。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'plaɪz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['priːsept][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

And	this	applies	with	as	much	force	to	the	precept	of	the	text	,
和	这	适用	和	作为	很多	力量	到	这	戒律	的	这	文本	,

这一点同样适用于经文的教义。

[æz; əz][tuː; tə]['eni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [kən'teɪn] .

as	to	any	which	the	Scriptures	contain	.
作为	到	任何	哪个	这	经文	包含	.

至于圣经中所记载的任何内容。

[wʊd] [wiː; wi][səb'mɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['evri] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][mæn] ,

Would	we	submit	ourselves	to	every	ordinance	of	man	,
会	我们	提交	我们自己	到	每一个	条例	的	男人	,

我们是否愿意服从人的一切法令?

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][stænd][ə'luːf][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [ə'poʊz] [ðəm'selvz] ,

we	must	not	only	stand	aloof	from	those	that	oppose	themselves	,
我们	必须	不是	仅有的	站立	超然	从	那些	那	反对	他们自己	,

我们不仅要与那些自我反对的人保持距离,

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][kæst][ɪn]['aʊər; ɑːr][lɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] :

but	we	must	cast	in	our	lot	with	those	that	support	them	:
但	我们	必须	投掷	在	我们的	很多	和	那些	那	支持	他们	:

但我们必须与那些支持他们的人站在一起:

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['zeləs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvənəz] ,

we	must	be	as	zealous	in	the	defence	of	our	governors	,
我们	必须	是	作为	热心	在	这	防御	的	我们的	州长们	,

我们必须同样热忱地捍卫我们的州长们。

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] , [æz; əz] ['ʌðər]

and	as	ready	to	aid	them	in	the	execution	of	the	laws	,	as	others
和	作为	准备好	到	援助	他们	在	这	执行	的	这	法律	,	作为	其他的

[ɑːr; ər]

are
是

并且像其他人一样，随时准备协助他们执行法律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[tuː; tə] ['wiːkən] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

to	weaken	and	destroy	their	authority	;	and	this	leads	me	to	observe	,
到	削弱	和	破坏	他们的	权威	;	和	这	线索	我	到	观察	,

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

削弱并摧毁他们的权威；这让我进一步观察到：

[ðæt] [ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði][tekst][ɪm'plaɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ðə; ði]

That	the	submission	required	in	the	text	implies	also	obedience	to	the	laws	the
那	这	提交	必需的	在	这	文本	暗示	还	服从	到	这	法律	这

['gʌvənəz] [gɪv] [juː 'es] .

governors	give	us	.
州长们	给	我们	.

文中要求的服从也意味着服从统治者颁布的法律。

[hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [sed] ['raɪtli] [tuː; tə][səb'mɪt] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz]

He	cannot	be	said	rightly	to	submit	either	to	the	king	or	to	the	governors
他	不能	是	说	没错	到	提交	任何一个	到	这	国王	或者	到	这	州长们

[sent][baɪ][hɪm; ɪm] ,

sent	by	him	,
发送	经过	他	,

不能说他真正服从了国王或国王派来的总督。

[huː] [ri'fjuːziz][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪn] .

who	refuses	to	obey	the	laws	they	enjoin	.
WHO	拒绝	到	服从	这	法律	他们	责成	.

拒绝遵守他们自己制定的法律。

[ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] [lɔːz] [ɪn'diːd] [biː; bi]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər]

Should	those	laws	indeed	be	contrary	to	the	laws	of	God	;	should	,	for
应该	那些	法律	的确	是	相反	到	这	法律	的	上帝	;	应该	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

如果这些法律确实与上帝的律法相抵触；例如，如果……

['eni] ['ɜːrθli] [prɪns] [kə'mænd] [juː 'es][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['eni][gɑːd] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr][oʊn][gɑːd] ,

any	earthly	prince	command	us	to	worship	any	god	except	our	own	God	,
任何	尘世的	王子	命令	我们	到	崇拜	任何	上帝	除了	我们的	自己的	上帝	,

任何世俗君王都不能命令我们敬拜除我们自己的神以外的任何神。

[ɔːr][ɪ'nækt] [ðæt] ['mɜːrdər] , [ɔːr] [θeft] , [ɔːr] [ə'dʌltəri] ,

or	enact	that	murder	,	or	theft	,	or	adultery	,
或者	制定	那	谋杀	,	或者	盗窃	,	或者	通奸	,

或者实施谋杀、盗窃或通奸，

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] [kraɪm] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] ['lɔːfl] ,

or	any	other	crime	forbidden	by	the	word	of	God	was	lawful	,
或者	任何	其他	犯罪	禁止	经过	这	单词	的	上帝	曾是	合法的	,

或者任何其他上帝圣言所禁止的罪行都是合法的，

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][ə'beɪ][gɑːd]['rædər][ðæn; ðən][mæn] ;

then	we	must	obey	God	rather	than	man	;
然后	我们	必须	服从	上帝	相当	比	男人	;

那么我们就必须服从上帝，而不是服从人；

[ðen] [ɪn'di:d] [wi:; wi][mʌst; məst][ækt][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][seɪnts][ʌv; əv][oʊld][dɪd] — [nɑ:t]

then	indeed	we	must	act	as	we	have	seen	the	saints	of	old	did	—	not
然后	的确	我们	必须	行为	作为	我们	有	已见	这	圣徒	的	老的	做过	—	不是

[breɪk] [aʊt]['ɪntu:][ækts][ʌv; əv] [rɪ'beljən] ,

break	out	into	acts	of	rebellion	,
休息	出去	进入	行为	的	叛乱	,

那么，我们确实应该效仿古代圣徒的做法——不要发动叛乱。

[bʌt; bət][səb'mɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] , " ['sʌfər][fɔ:r; fər] ['raɪtʃəsnəs] [seɪk] ,

but	submit	to	the	punishment	of	the	laws	,	"	suffer	for	righteousness	sake	,
但	提交	到	这	惩罚	的	这	法律	,	"	遭受	为了	义	清酒	,

但要顺服律法的惩罚，“为义受苦，

" — " [teɪk] ['dʒɔɪfəli][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [gʊdz] ,

"	—	"	take	joyfully	the	spoiling	of	our	goods	,
"	—	"	拿	欣喜地	这	破坏	的	我们的	商品	,

“——欣然接受我们财物的损毁，

" [ænd; ənd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][led] ['i:ðər] [tu:; tə] ['prɪzn] [ɔ:r][tu:; tə] [deθ] ,

"	and	be	willing	to	be	led	either	to	prison	or	to	death	,
"	和	是	愿意的	到	是	引领	任何一个	到	监狱	或者	到	死亡	,

并甘愿被押往监狱或死亡。

['ræðər][ðæn; ðən]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv][mæn] , [ɔ:r][ˌdɪsə'beɪ][ðə; ði] [kə'mændz]

rather	than	rebel	against	the	ordinance	of	man	,	or	disobey	the	commands
相当	比	反叛	反对	这	条例	的	男人	,	或者	违	这	命令

[ʌv; əv][gɑ:d] .

of	God	.
的	上帝	.

而不是反抗人的法令，或违背神的命令。

[bʌt; bət] [waɪl] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:z] [θroʊn] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] ;

But	while	we	have	a	king	whose	throne	is	established	in	righteousness	;
但	尽管	我们	有	一个	国王	谁	王座	是	已确立的	在	义	;

但是，我们却有一位君王，他的王位建立在公义之上；

[waɪl] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][i'nækts] , [ɪz] ,

while	we	have	a	government	which	,	in	all	the	laws	it	enacts	,	is	,
尽管	我们	有	一个	政府	哪个	,	在	全部	这	法律	它	颁布	,	是	,

虽然我们的政府颁布的所有法律都是如此，

[æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ['gaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

as	to	all	essential	points	,	of	necessity	guided	by	the	word	of	God	,
作为	到	全部	基本的	积分	,	的	必要性	引导	经过	这	单词	的	上帝	,

至于所有要点，必然要以神的话语为指导。

['aʊər; ɑ:r] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['gʌvənəz] [mʌst; məst] [ɪn'klu:d] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [lɔ:z]

our	submission	to	our	governors	must	include	submission	to	their	laws
我们的	提交	到	我们的	州长们	必须	包括	提交	到	他们的	法律

.

:

.

我们对州长的服从必须包括对其法律的服从。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [i'næktɪŋ] ['eni] [lɔ:z] [ðæt] [ɑ:r; ər]['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z]

While	they	are	restrained	from	enacting	any	laws	that	are	contrary	to	the	laws
尽管	他们	是	克制	从	实施	任何	法律	那	是	相反	到	这	法律

[ʌv; əv][gɑ:d] — [ðoʊz] ,

of	God	—	those	,
的	上帝	—	那些	,

虽然他们被禁止制定任何与上帝的律法相抵触的法律——那些，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] [lɔːz] ,
it is plain , who refuse to obey their laws ,
它 是 清楚的 , WHO 拒绝 到 服从 他们的 法律 ,

很明显，那些拒绝遵守法律的人，

[duː][ɪn][fækt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] .
do in fact refuse to obey the laws of God .
做 在 事实 拒绝 到 服从 这 法律 的 上帝 .

他们实际上拒绝遵守上帝的律法。

[waɪl] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd]
While the laws of the land and
尽管 这 法律 的 这 土地 和

虽然国家法律和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər][wʌn] , [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [breɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
the laws of God are one , in breaking the one we break the other ,
这 法律 的 上帝 是 一 , 在 打破 这 一 我们 休息 这 其他 ,

神的律法只有一条，违背其中一条就等于违背了另一条。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['kristʃənz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hiːðn]
so that if it could be said of the early Christians living under a heathen
所以 那 如果 它 可以 是 说 的 这 早期的 基督徒 活的 在下面 一个 异教徒
['gʌvərnmənt] ,
government ,
政府 ,

所以，如果这句话可以用来形容生活在异教政府统治下的早期基督徒，

" [ˌhuːsoʊ'evər] [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] , [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][gɑːd] ;
" Whosoever resisteth the power , resisteth the ordinance of God ;
" 无论谁 抵抗 这 力量 , 抵抗 这 条例 的 上帝 ;

“凡抗拒掌权者的，就是抗拒神的命令；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'zɪst] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [dæm'neɪʃn] ,
and they that resist shall receive to themselves damnation ,
和 他们 那 抵抗 将 收到 到 他们自己 诅咒 ,

凡抗拒这一切的，必自取灭亡。

" [-] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [truːθ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪf] ,
" [11] with how much more truth may it be said of us , if ,
" [-] 和 如何 很多 更多的 真相 可能 它 是 说 的 我们 , 如果 ,

[11] 如果这句话更适用于我们，那么这句话就更有道理了，

['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['gʌvərnmənt] , [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] " ['rendər] ['ʌntəˌʌntu] [ɔːl] [ðer; ðər] [djuːz]
living under a Christian government , we refuse to " render unto all their dues
活的 在下面 一个 基督教 政府 , 我们 拒绝 到 " 使成为 到 全部 他们的 会费
,
,
,

生活在基督教政府统治下，我们拒绝“向他们所有人缴纳应得的税款”。

['trɪbjuːt] [tuː; tə] [huːm] ['trɪbjuːt] [ɪz] [duː] ; ['kʌstəm] [tuː; tə] [huːm] ['kʌstəm] , [fɪr] [tuː; tə] [huːm] [fɪr] ,
tribute to whom tribute is due ; custom to whom custom , fear to whom fear ,
贡 到 谁 贡 是 到期的 ; 风俗 到 谁 风俗 , 害怕 到 谁 害怕 ,

当纳贡者纳贡，当纳贡者纳贡，当纳贡者纳贡，当纳贡者纳贡，当纳贡者纳贡，

['ɑːnər] [tuː; tə] [huːm] ['ɑːnər] . " [-]
honour to whom honour . " [12]
荣誉 到 谁 荣誉 . " [-]

向谁致敬，就向谁致敬。[12]

[noʊ] , ['breðrən] , [wɪ'ðaʊt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [raɪt]
No , brethren , without obedience to the laws there can be no right
不 , 弟兄们 , 没有 服从 到 这 法律 那里 能 是 不 正确的
[səb'mɪʃ(ə)n] .
submission .
提交 .

不，弟兄们，不遵守律法，就没有真正的顺服。

[sʌtʃ] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][en'dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [test] , " [səb'mɪt]
Such then is the general outline of the duty enjoined in the test , " Submit
这样的 然后 是 这 一般的 大纲 的 这 责任 禁止 在 这 测试 , " 提交
[jɔːr'selvz] , " & [siː] .
yourselves , " & c .
你们自己 , " & c .

以上便是该测试所规定的义务的总体概要："服从"等等。

[aɪ] [naʊ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] [ʃoʊ] ,
I now pass on to show ,
我 现在 经过 在 到 展示 ,

现在我把镜头交给观众。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['moʊtɪv][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['æktʃuˌeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]
The motive by which the Christian is to be actuated in the discharge of this
这 动机 经过 哪个 这 基督教 是 到 是 驱动 在 这 释放 的 这
['duːti] .
duty .
责任 .

基督徒履行这项职责的动机。

[dɪd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [lʊk] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['ɪntrəsts] ,
Did the Christian look no higher than to his worldly interests ,
做过 这 基督教 看 不 更高 比 到 他的 世俗 兴趣 ,

这位基督徒难道只关注自己的世俗利益吗?

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [ɪn] [ðiːz] [faɪnd][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['moʊtɪv][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he would surely in these find a very powerful motive to comply with the
他 会 一定 在 这些 寻找 一个 非常 强大的 动机 到 遵守 和 这
[ˌegzɔːr'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
exhortation in the text .
讲道 在 这 文本 .

他肯定会从中找到一个非常强大的动力去遵从经文中的劝诫。

[huː] [kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [wel] ['ɔːrdərd]
Who can estimate the present blessing of a quiet and well ordered
WHO 能 估计 这 展示 祝福 的 一个 安静的 和 出色地 订购
['gʌvərnmənt] ?
government ?
政府 ?

谁能估量一个平静有序的政府如今带来的福祉?

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə][sɪt] ,

Who	**can**	**tell**	**what**	**a**	**privilege**	**it**	**is**	**to**	**be**	**able**	**,**	**to**	**sit**	**,**
WHO	能	告诉	什么	一个	特权	它	是	到	是	有能力的	,	到	坐	,

谁能说得清能够坐下来是多么大的荣幸呢?

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [dʌn] , [ɪn] [ðɪs] [ˌhɪðər'tuː] ['hæpi] [lænd] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz]

as	**many**	**of**	**us**	**have**	**done**	**,**	**in**	**this**	**hitherto**	**happy**	**land**	**through**	**a**	**long**	**series**
作为	许多	的	我们	有	完毕	,	在	这	迄今为止	快乐的	土地	通过	一个	长的	系列

[ʌv; əv] ['jɪrz] ,

of	**years**	**,**
的	年	,

就像我们许多人多年来在这个原本幸福的土地上所做的那样,

" ['evri] [wʌn]['ʌndər][hɪz; ɪz][vaɪn][ænd; ənd]['ʌndər][hɪz; ɪz][fɪg] - [triː] , [noʊ][wʌn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'freɪd]

"	**every**	**one**	**under**	**his**	**vine**	**and**	**under**	**his**	**fig**	**-**	**tree**	**,**	**no**	**one**	**making**	**him**	**afraid**
"	每一个	一	在下面	他的	藤	和	在下面	他的	如图	-	树	,	不	一	制作	他	害怕的

!

!
!

"每个人都在自己的葡萄树下和无花果树下,没有人让他害怕!"

" [ænd; ənd] [huː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

"	**And**	**who**	**,**	**on**	**the**	**other**
"	和	WHO	,	在	这	其他

"而另一方面呢?"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[hænd] , [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrbjələnt][ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [steɪt] [ʌv; əv]

hand	**,**	**can**	**describe**	**the**	**horrors**	**of**	**a**	**turbulent**	**and**	**disordered**	**state**	**of**
手	,	能	描述	这	恐怖	的	一个	湍流	和	混乱	状态	的

[sə'saɪəti] ?

society	**?**
社会	?

手,能否描述社会动荡混乱状态下的种种恐怖?

[aɪ] [wʊd] [æsk] ['eni] [wel] - [dɪ'spoʊzd]['pɜːrs(ə)n] ,

I	**would**	**ask**	**any**	**well**	**-**	**disposed**	**person**	**,**
我	会	问	任何	出色地	-	处置	人	,

我会问任何一位心地善良的人,

['weðər] [ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pri'veɪld] [ə'raʊnd]

whether	**in**	**the**	**scenes**	**of**	**disorder**	**and**	**confusion**	**which**	**have**	**prevailed**	**around**
无论	在	这	场景	的	紊乱	和	困惑	哪个	有	最终获胜	大约

[ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ,

us	**for**	**the**	**last**	**few**	**weeks**	**,**
我们	为了	这	最后的	很少	周	,

无论是在过去几周我们周围普遍存在的混乱和骚动中,

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**has**	**not**	**heard**	**and**	**seen**	**enough**	**to**	**shew**	**him**	**the**	**value**	**of**	**the**
他	有	不是	听到	和	已见	足够的	到	展示	他	这	价值	的	这

['priːsept] ,

precept	**,**
戒律	,

他所听到的和看到的还不够多,不足以让他明白这条诫命的价值。

" [səb'mɪt] [jɔːr'selvz] , " & [siː] .
" **Submit** **yourselves** **,** " **&** **c** **.**
" 提交 你们自己 , " & c .

"请你们投降,"等等。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [ɪz]
But **these** **are** **not** **the** **grounds** **on** **which** **the** **submission** **of** **the** **Christian** **is**
但 这些 是 不是 这 理由 在 哪个 这 提交 的 这 基督教 是
['faʊndɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪr] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
founded **—** **it** **is** **not** **from** **any** **consideration** **of** **mere** **worldly** **advantage** **that** **his**
创立 — 它 是 不是 从 任何 考虑 的 仅仅 世俗 优势 那 他的
['moʊtɪv] [tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [drɔːn] — [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['noʊblɝ]
motive **to** **submission** **is** **drawn** **—** **the** **Christian** **has** **a** **higher** **and** **nobler**
动机 到 提交 是 绘制 — 这 基督教 有 一个 更高 和 更高贵
['moʊtɪv] [tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
motive **to** **submission** **,**
动机 到 提交 ,

但这并非基督徒顺服的根本原因——他顺服的动机并非出于对世俗利益的考量——基督徒顺服的动机更高尚、更崇高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːsl] [əːdʒz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][tekst] — " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and **it** **is** **this** **which** **the** **apostle** **urges** **upon** **him** **in** **the** **text** **—** **"** **for** **the**
和 它 是 这 哪个 这 使徒 敦促 之上 他 在 这 文本 — " 为了 这
[lɔː(r)dz] [seɪk] .
Lord's **sake** **.**
主场 清酒 .

使徒在经文中敦促他这样做——"为了主的缘故"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [lʌvz] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
" **It** **is** **the** **command** **of** **him** **whom** **the** **Christian** **loves** **—** **that** **he** **should**
" 它 是 这 命令 的 他 谁 这 基督教 爱 — 那 他 应该
[səb'mɪt] .
submit **.**
提交 .

"基督徒所爱之人的命令就是要他顺服。"

[ðə; ðɪ][lɔːrd] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['blesɪŋz] , [en'dʒɔɪnz][ˌaɪ 'tiː] ;
The **Lord** **,** **to** **whom** **he** **owes** **his** **life** **with** **all** **its** **blessings** **,** **enjoins** **it** **;**
这 主 , 到 谁 他 欠款 他的 生活 和 全部它是 祝福 , 责令 它 ;

他的生命和一切福祉都归功于上帝，上帝命令他这样做；

[ðə; ðɪ][lɔːrd] [huː] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] " [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv]
the **Lord** **who** **came** **down** **from** **heaven** **,** **and** **"** **took** **upon** **him** **the** **form** **of**
这 主 WHO 来了 向下 从 天堂 , 和 " 采取 之上 他 这 形式 的
[ə; eɪ]['sɜːrvənt] , "
a **servant** **,** **"**
一个 仆人 , "

那位从天上降临的主，"取了奴仆的形象"，

" [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'biːdiənt] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] ,
" **and** **became** **obedient** **unto** **death** **,** **even** **the** **death** **of** **the** **cross** **,**
" 和 成为 听话 到 死亡 , 甚至 这 死亡 的 这 叉 ,

"并且顺服至死，且死在十字架上。"

" [tuː; tə] " [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] ,
" **to** **"** **deliver** **him** **from** **the** **wrath** **to** **come** **,**
" 到 " 递送 他 从 这 愤怒 到 来 ,

"救他脱离将来的忿怒，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] , [hæz; həz]
" and to restore him to everlasting life and happiness , has
" 和 到 恢复 他 到 永恒 生活 和 幸福 , 有
[kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] ;
commanded it ;
命令 它 ;

"为了使他恢复永生和幸福，上帝命令他这样做；

[hiː; hi] [huː] ['evər] ['lɪvəθ] [ˌɪntə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,
He who ever liveth interceding for him at the right hand of God ,
他 WHO 曾经 活着 代求 为了 他 在 这 正确的 手 的 上帝 ,

那永远活着在上帝右边为他代求的，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [prəʊ'kjʊərɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['greɪʃəs] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] "
and who is continually procuring for him gracious supplies of his Spirit "
和 WHO 是 持续 采购 为了 他 亲切 补给品 的 他的 精神 "
[tuː; tə][help][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] ,
to help his infirmities ,
到 帮助 他的 弱点 ,

并且不断地为他预备圣灵的恩典供应，"以帮助他的软弱，

" [ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [faɪt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
" and to enable him to " fight the good fight of faith ,
" 和 到 使能够 他 到 " 斗争 这 好的 斗争 的 信仰 ,

并使他能够"打那美好的仗，捍卫信仰"。

" [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] " [leɪ] [hoʊld][ɑːn][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ; " [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" that he may " lay hold on eternal life ; " He it is that says to him ,
" 那 他 可能 " 躺 抓住 在 永恒 生活 ; " 他 它 是 那 说道 到 他 ,

好让他"得着永生"；那对他说：

" [səb'mɪt] [tuː; tə] ['evri] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][mæn] .
" Submit to every ordinance of man .
" 提交 到 每一个 条例 的 男人 .

"要服从人的一切规章制度。"

" [ænd; ənd][kæn; kən][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [dʌn] ,
" And can the Christian refuse the command of Him who has done ,
" 和 能 这 基督教 拒绝 这 命令 的 他 WHO 有 完毕 ,
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][duː] ,
and continues to do ,
和 继续 到 做 ,

"基督徒怎能拒绝那位已经成就此事、并且仍在成就此事的神的命令呢？"

[sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz]
such great things
这样的 伟大的 事物

如此美好的事物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
for him ?
为了 他 ?

对他来说?

[mʌst; məst][nɑːt][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [berz] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [kən'streɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]

Must	not	the	love	he	bears	his	Saviour	constrain	him	to	comply	with
必须	不是	这	爱	他	熊	他的	救主	约束	他	到	遵守	和

[hɪz; ɪz]['priːˌsɛpts] ?

his	precepts	?
他的	戒律	?

他对救主的爱难道不应该促使他遵守救主的教诲吗?

[kæn; kən][hiː; hi] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [wʌn] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['rænsəm][fɔːr; fər]

Can	he	think	for	a	moment	,	that	One	who	gave	his	life	a	ransom	for
能	他	思考	为了	一个	片刻	,	那	一	WHO	给予	他的	生活	一个	赎金	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他能否片刻想到，那位为他献出生命作为赎价的人?

[wʊd] ['evər] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kə'mænd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

would	ever	lay	upon	him	a	single	command	that	was	not	conducive	to	his
会	曾经	躺	之上	他	一个	单身的	命令	那	曾是	不是	有利的	到	他的

[ˌevər'læstɪŋ] ['ɪntrəsts] ?

everlasting	interests	?
永恒	兴趣	?

难道会对他下达任何不利于他长远利益的命令吗?

[noʊ] , ['breðrən] : [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] " ['teɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd][ɪz] ['greɪʃəs] ,

No	,	brethren	:	if	he	has	"	tasted	that	the	Lord	is	gracious	,
不	,	弟兄们	: 如果		他	有	"	尝过	那	这	主	是	亲切	,

不，弟兄们：如果他"尝过主恩的滋味，

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][felt] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'diːmɪŋ] ['mɜːrsi] , [ɪn] ['blɔtiŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

"	if	he	has	felt	any	thing	of	his	redeeming	mercy	,	in	blotting	out	his
"	如果	他	有	毛毡	任何	事物	的	他的	赎回	怜悯	,	在	印迹法	出去	他的

[trænzg'reʃnz] ,

transgressions	,
过错	,

"如果他感受到上帝救赎的怜悯，祂赦免了他的罪过，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] ,

and	restoring	him	to	that	spiritual	life	,	and	that	hope	of	everlasting	life	,
和	恢复	他	到	那	精神	生活	,	和	那	希望	的	永恒	生活	,

并使他恢复了属灵的生命和永生的希望。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːfitid] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] , [hiː; hi] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [diːm] " [hɪz; ɪz]

which	he	had	forfeited	by	the	fall	,	he	will	no	longer	deem	"	his
哪个	他	有	丧失	经过	这	落下	,	他	将要	不	更长	认为	"	他的

[kə'mændmənts] ['griːvəs] ,

commandments	grievous	,
诫命	严重的	,

他因堕落而丧失了某些东西，因此他不再认为"他的诫命是严厉的"。

" [bʌt; bət] [wɪl] [kaʊnt] [ðem; ðəm] " [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

"	but	will	count	them	"	the	joy	and	the	rejoicing	of	his	heart	;
"	但	将要	数数	他们	"	这	喜悦	和	这	欢欣鼓舞	的	他的	心	;

但他会把这些都算作他心中的喜乐和欢欣;

" [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['ðerfɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] ,

"	and	finding	this	therefore	among	the	number	of	them	,	he	will	be	ready	,
"	和	寻找	这	所以	之中	这	数字	的	他们	,	他	将要	是	准备好	,

因此，当他在他们当中发现这一人时，他就会做好准备。

[wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] , [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [dɪ'leɪd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ]
with **David** **,** **to** **say** **,** **"** **I** **delayed** **not** **,** **but** **made** **haste** **to** **keep** **thy**
和 大卫 , 到 说 , " 我 延迟 不是 , 但 制成 匆忙 到 保持 你的
[kə'mændmənts] . " [-]
commandments **.** **"** **[** **13** **]**
诫命 . " [-]

与大卫一同说："我没有耽搁，而是急忙遵守你的诫命。"[13]

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑːd] , [dʌz] [ðə; ðɪ]
But **further** **,** **not** **only** **because** **it** **is** **the** **command** **of** **God** **,** **does** **the**
但 更远 , 不是 仅有的 因为 它 是 这 命令 的 上帝 , 做 这
['krɪstʃən] [səb'mɪt] ,
Christian **submit** **,**
基督教 提交 ,

但是，基督徒顺服并非仅仅因为这是神的命令，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] [tendz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['glɔːri][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][gɑːd] .
but **because** **his** **submission** **tends** **to** **the** **glory** **and** **honour** **of** **God** **.**
但 因为 他的 提交 倾向于 到 这 荣耀 和 荣誉 的 上帝 .

但因为他的顺服有利于神的荣耀和尊崇。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
If **he** **were** **to** **refuse** **submission** **,**
如果 他 是 到 拒绝 提交 ,

如果他拒绝屈服，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn] [ðæt] ['hoʊli] [neɪm] [wer'baɪ] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] .
he **would** **bring** **disgrace** **upon** **that** **holy** **name** **whereby** **he** **is** **called** **.**
他 会 带来 耻辱 之上 那 圣 姓名 由此 他 是 称为 .

他会玷污他所被称为的那个神圣的名字。

[wen'evər] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] [bɪ'kʌmz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [sɪ'dɪʃn] ,
Whenever **a** **professor** **of** **the** **Gospel** **becomes** **instrumental** **in** **stirring** **up** **sedition** **,**
每当 一个 教授 的 这 福音 变成 乐器演奏 在 搅拌 向上 煽动叛乱 ,

每当一位福音传道者成为煽动叛乱的帮凶时，

[ɔːr][ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
or **in** **exciting** **disorder** **and** **confusion** **in** **his** **country** **,**
或者 在 激动人心 紊乱 和 困惑 在 他的 国家 ,

或者在他的国家引发混乱和骚乱，

[ɔːl][ðə; ðɪ]['iːvəlz][hiː; hi] [ə'keɪʒənz] [ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn]
all **the** **evils** **he** **occasions** **are** **immediately** **charged** **by** **the** **enemies** **of** **God** **upon**
全部 这 罪恶 他 场合 是 立即地 带电 经过 这 敌人 的 上帝 之上
[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ;
his **principles** **;**
他的 原则 ;

他所造成的一切罪恶，上帝的敌人都会立即指责是他的原则造成的；

[ðeɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,
they **lay** **it** **all** **to** **the** **score** **of** **his** **religion** **,**
他们 躺 它 全部 到 这 分数 的 他的 宗教 ,

他们把这一切都归咎于他的宗教信仰。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
as **if** **that** **had** **a** **tendency** **to** **make** **him**
作为 如果 那 有 一个 趋势 到 制作 他

仿佛那样会使他变得如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[rɪ'beljəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] ,
rebellious **and** **disobedient** **,**
叛逆的 和 忤 ,

叛逆不服从的

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][fəʊ'ments][ɪz] [tʃɑːrdʒd]
and **thus** **the** **blame** **of** **all** **the** **mischief** **he** **foments** **is** **charged**
和 因此 这 责备 的 全部 这 恶作剧 他 煽动 是 带电
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ə'pɑːn][gɑːd][hɪm'self] ,
indirectly **upon** **God** **himself** **,**
间接 之上 上帝 他自己 ,

因此，他所煽动的一切罪恶，间接地都归咎于上帝本身。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dis'ɔnəd] [ænd; ənd][prəʊ'feɪnd] .
and **thereby** **his** **name** **is** **dishonoured** **and** **profaned** **.**
和 从而 他的 姓名 是 蒙羞 和 亵渎 .

因此，他的名誉受到了玷污和亵渎。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] , ['breðrən] , [ðɪs] [ɪz] ['mætər] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd]
But **to** **the** **true** **Christian** **,** **brethren** **,** **this** **is** **matter** **of** **deep** **and** **unfeigned**
但 到 这 真的 基督教 , 弟兄们 , 这 是 事情 的 深的 和 慨
[rɪ'gret] ;
regret **;**
后悔 ;

但对于真正的基督徒来说，弟兄们，这是一件令人深感遗憾且发自内心的事情；

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ;
the **name** **of** **God** **is** **precious** **to** **him** **,** **His** **honour** **is** **dear** **to** **his** **soul** **;**
这 姓名 的 上帝 是 宝贵的 到 他 , 他的 荣誉 是 亲爱的 到 他的 灵魂 ;

上帝的名号对他来说无比珍贵，上帝的荣耀对他的灵魂来说无比珍贵；

[hiː; hi]['kænɑːt] [ber] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['laɪtli] [ɪ'stiːmd] ,
he **cannot** **bear** **that** **He** **should** **be** **lightly** **esteemed** **,**
他 不能 熊 那 他 应该 是 轻轻 尊敬的 ,

他无法忍受自己被轻视，

[ɔːr] [ðæt] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kæst] ['iːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd]
or **that** **any** **reflection** **injurious** **to** **his** **character** **should** **be** **cast** **either** **on** **his** **word**
或者 那 任何 反射 有害的 到 他的 特点 应该 是 投掷 任何一个 在 他的 单词
[ɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrks] .
or **on** **his** **works** **.**
或者 在 他的 作品 .

或者说，任何有损他名誉的言论或行为都不应该被强加于他身上。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər][biː; bi][ˌɪnstrə'ment(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ,
And **therefore** **,** **that** **he** **may** **never** **be** **instrumental** **to** **this** **,**
和 所以 , 那 他 可能 绝不 是 乐器演奏 到 这 ,

因此，他或许永远不会成为这件事的帮凶。

[hiː; hi] [səb'mits] [hɪm'self][tuː; tə] ['evri] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][mæn] .
he **submits** **himself** **to** **every** **ordinance** **of** **man** **.**
他 提交 他自己 到 每一个 条例 的 男人 .

他服从人的一切规章制度。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] : [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [dis'ɔnəd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [rɪ'fjuːzɪŋ]
Nor **is** **this** **all** **:** **if** **the** **name** **of** **God** **is** **dishonoured** **by** **the** **Christian's** **refusing**
也不 是 这 全部 : 如果 这 姓名 的 上帝 是 蒙羞 经过 这 基督徒的 拒绝
[səb'mɪʃ(ə)n] ,
submission **,**
提交 ,

但这还不是全部：如果基督徒拒绝顺服，就玷污了上帝的名，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnɝd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['jiːldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	honoured	by	his	yielding	it	.
它	是	荣幸	经过	他的	屈服	它	.

他将其交出，这是对他的尊重。

[wen] [hiː; hi] " [liːdz] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd]['gɑːdli][laɪf][ɪn][ɔːl]['kwaɪətnəs][ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ,

When	he	"	leads	a	virtuous	and	godly	life	in	all	quietness	and	honesty	,
什么时候	他	"	线索	一个	有德行的	和	敬虔的	生活	在	全部	寂静	和	诚实	,

当他"以安静和诚实的态度，过着有德行、敬虔的生活"时，

" [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][hoʊldz][ɪz] [siːn] .

"	the	power	of	the	principles	he	holds	is	seen	.
"	这	力量	的	这	原则	他	持有	是	已见	.

"他所秉持的原则的力量显而易见。"

[men][ɑːr; ər] [kən'streɪnd] [tuː; tə][æd'mɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [prə'fesiz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

Men	are	constrained	to	admit	,	that	the	religion	he	professes	is	something	more
男人	是	受限	到	承认	,	那	这	宗教	他	声称	是	某物	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] [neɪm] .

than	an	empty	name	.
比	一个	空的	姓名	.

男人们不得不承认，他们所信奉的宗教不仅仅是一个空洞的名称。

[ðeɪ] ['kænɑːt][dɪ'naɪ][ɪts] ['efɪkəsi] [ɪn] [səb'djuːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [wɪl] ,

They	cannot	deny	its	efficacy	in	subduing	the	unruly	will	,
他们	不能	否定	它是	功效	在	制服	这	不羁	将要	,

他们无法否认它在压制桀骜不驯的意志方面的有效性。

[ænd; ənd] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnfl] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	regulating	the	sinful	affections	of	the	heart	.
和	调节	这	罪恶的	情感	的	这	心	.

并约束心中的罪恶情欲。

[rɪ'lɪdʒən] [ðen] [ə'pɪrz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , " [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd]['ʌntəˌ'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] :

Religion	then	appears	what	it	really	is	,	"	the	power	of	God	unto	salvation	:
宗教	然后	出现	什么	它	真的	是	,	"	这	力量	的	上帝	到	救恩	:

宗教由此显露出它的真面目，即"上帝拯救世人的力量":

" [-] [ænd; ənd] [ðʌs] ['ɑːnər] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə]['gɑːdz] [neɪm] .

"	[	14	]	and	thus	honour	is	brought	to	God's	name	.
"	[	-	]	和	因此	荣誉	是	带来	到	神的	姓名	.

[14] 这样，神的名就得荣耀了。

['siːɪŋ] [ðer; ðər] [gʊd] [wɜːrks] , [men]['glɔːrɪfaɪ][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

Seeing	their	good	works	,	men	glorify	God	in	his	people	.
看到	他们的	好的	作品	,	男人	荣耀	上帝	在	他的	人们	.

人们看到他们的善行，就将荣耀归于神。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [prerz] ,

But	this	is	the	point	at	which	all	the	wishes	,	and	prayers	,
但	这	是	这	观点	在	哪个	全部	这	愿望	,	和	祈祷	,

但正是在这一点上，所有的愿望和祈祷都.....

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['krɪstʃən] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['eɪmɪŋ] .

and	endeavours	of	the	real	Christian	are	constantly	aiming	.
和	努力	的	这	真实的	基督教	是	不断地	瞄准	.

真正的基督徒的努力始终朝着这个目标前进。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['ɑːrd(ə)nt]

This	is	the	object	of	his	most	ardent
这	是	这	目的	的	他的	最多	热心

这是他最热切关注的对象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[dɪ'zaɪɜ-z] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
desires ; this is the end that he is continually proposing to himself in all his
欲望 ; 这 是 这 结尾 那 他 是 持续 提议 到 他自己 在 全部 他的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

欲望；这是他所有思想中不断向自己提出的最终目标。

[ænd; ənd][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] , [ðæt] [gɑːd] , [bəuθ][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [meɪ] [biː; bi]
and words , and actions , that God , both in him and by him may be
和 字 , 和 行动 , 那 上帝 , 两个都 在 他 和 经过 他 可能 是
['glɔːrɪfaɪd] ;
glorified ;
光荣的 ;

言语和行为，都是为了荣耀神，使神藉着他和在他里面得荣耀；

[ðæt] " [hɪz; ɪz] [neɪm] " [meɪ] [biː; bi] " [greɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] , " [ænd; ənd] [hens] , ['ðerfɔːr] ,
that " His name " may be " great among the heathen , " and hence , therefore ,
那 " 他的 姓名 " 可能 是 " 伟大的 之中 这 异教徒 , " 和 因此 , 所以 ,

使"祂的名"在异教徒中"伟大"，因此，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [wel] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ,
as the apostle well expresses it ,
作为 这 使徒 出色地 表达 它 ,

正如使徒所言，

" [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['sʌbdʒekt][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ræθ] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns]
" he must needs be subject not only for wrath but also for conscience
" 他 必须 需求 是 主题 不是 仅有的 为了 愤怒 但 还 为了 良心
[seɪk] . " [-]
sake . " [15]
清酒 . " [-]

"他必须服从，不仅因为愤怒，也因为良心。"[15]

[ðiːz] [ðen] [ɑːr; ər][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz] ['faʊndɪd] ;
These then are the grounds on which the submission of the Christian is founded ;
这些 然后 是 这 理由 在 哪个 这 提交 的 这 基督教 是 创立 ;

这就是基督徒顺服的根基；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] ['moʊtɪv][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] ; [hiː; hi] [səb'mits] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz]
this is the high motive from which it springs ; he submits for the Lord's
这 是 这 高的 动机 从 哪个 它 弹簧 ; 他 提交 为了 这 主场
[seɪk] .
sake .
清酒 .

这是他服从的崇高动机；他为了主的缘故而服从。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['breðrən] , [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['duːti][en'dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][tekst][pleɪn][tuː; tə][juː; jʊ]
And now , brethren , have I made the duty enjoined in the text plain to you
和 现在 , 弟兄们 , 有 我 制成 这 责任 禁止 在 这 文本 清楚的 到 你
?
?
?

弟兄们，现在我是否已经向你们阐明了经文中所规定的责任？

[hæv; həv][aɪ] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['skrɪptʃərəl] ['mænər] [ɪts]['neɪtʃər][ænd; ənd][ɪk'stent] ,

have	I	shown	you	in	a	scriptural	manner	its	nature	and	extent	,
有	我	所示	你	在	一个	圣经	方式	它是	自然	和	程度	,

我是否已用圣经的方式向你们展示了它的性质和范围?

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtɪv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə]['æktʃueɪt][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

and	the	motive	which	is	to	actuate	the	Christian	in	the	discharge	of	it	?
和	这	动机	哪个	是	到	启动	这	基督教	在	这	释放	的	它	?

而促使基督徒履行这一使命的动机是什么?

['sʌfər] [ˌem 'iː] [ðen] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

Suffer	me	then	,	in	conclusion	,	to	draw	from	what	has	been	said	,
遭受	我	然后	,	在	结论	,	到	画	从	什么	有	到过	说	,

最后，请允许我从以上论述中总结出以下几点:

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌegzɔːr'teɪʃn] , ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

a	few	words	of	serious	admonition	and	exhortation	,	suited	to	the	present
一个	很少	字	的	严肃的	警告	和	讲道	,	适合	到	这	展示

['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

circumstances	of	our	country	.
情况	的	我们的	国家	.

几句严肃的告诫和劝勉，适合我国目前的形势。

[let] [ˌem 'iː] [æd'mɑːnɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [ɪn] [ðiːz] [dɪ'stɜːrbd] [taɪmz] ,

Let	me	admonish	you	to	beware	of	those	who	,	in	these	disturbed	times	,
让	我	谏	你	到	提防	的	那些	WHO	,	在	这些	不安	时代	,

我要告诫你们，要提防那些在动荡时期.....的人。

[wʊd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] .

would	induce	you	to	think	lightly	of	the	duty	we	have	been	considering	.
会	诱导	你	到	思考	轻轻	的	这	责任	我们	有	到过	考虑	.

这将使你轻视我们一直在考虑的责任。

['meni] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] .

Many	such	are	abroad	in	our	land	.
许多	这样的	是	国外	在	我们的	土地	.

许多这样的人在国外，就在我们国家境内。

['meni] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnɪŋ] [men] [wʊd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

Many	wicked	and	evil	designing	men	would	induce	you	to	believe	,
许多	邪恶	和	邪恶的	设计	男人	会	诱导	你	到	相信	,

许多心怀叵测、诡计多端的人会诱使你相信，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

that	there	is	no	connexion	between	religion	and	the	submission	due	to	the
那	那里	是	不	连接	之间	宗教	和	这	提交	到期的	到	这

[kɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz] [sent][baɪ]

king	and	to	the	governors	sent	by
国王	和	到	这	州长们	发送	经过

宗教与臣服于国王及其派遣的总督之间并无关联。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[bʌt; bət] " [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['testɪmoʊni] !
But **"** **to** **the** **law** **and** **to** **the** **testimony** **!**
但 " 到 这 法律 和 到 这 见证 !

但是"服从法律和证词！"

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðæt] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,
" **You** **will** **learn** **from** **them** **,** **that** **wherever** **there** **is** **true** **religion** **,**
" 你 将要 学习 从 他们 , 那 无论 那里 是 真的 宗教 ,

你会从他们身上学到，无论哪里有真正的宗教，

[ðer; ðər] [wɪl] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrəti] .
there **will** **of** **necessity** **be** **submission** **to** **civil** **authority** **.**
那里 将要 的 必要性 是 提交 到 民用 权威 .

必然要服从民事当局。

[ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] ,
A **man** **cannot** **be** **a** **faithful** **subject** **to** **his** **heavenly** **King** **,**
一个 男人 不能 是 一个 忠实 主题 到 他的 天上 国王 ,

人不可能忠于天上的君王，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [kɪŋ] .
and **at** **the** **same** **time** **a** **traitor** **to** **his** **earthly** **king** **.**
和 在 这 相同的 时间 一个 叛徒 到 他的 尘世的 国王 .

同时，他也是他尘世君王的叛徒。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] " [fɪrz] [gɑːd] , " [hiː; hi] [wɪl] " ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
If **a** **man** **"** **fears** **God** **,** **"** **he** **will** **"** **honour** **the** **king** **;**
如果 一个 男人 " 恐惧 上帝 , " 他 将要 " 荣誉 这 国王 ;

如果一个人"敬畏上帝"，他就会"尊敬国王"。

" [-] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][feɪl][tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [kən'kluːdid] ,
" **[** **16** **]** **and** **if** **he** **fail** **to** **honour** **the** **king** **,** **it** **may** **be** **safely** **concluded** **,**
" [-] 和 如果 他 失败 到 荣誉 这 国王 , 它 可能 是 安全 结束 ,

[16] 如果他不尊重国王，那么可以肯定地说，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][æt; ət] [hɑːrt] " [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .
that **he** **has** **not** **at** **heart** **"** **the** **fear** **of** **the** **Lord** **.**
那 他 有 不是 在 心 " 这 害怕 的 这 主 .

他心中没有"敬畏耶和华"。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ðen] ['eni] [hɪr] , [huː] [ɑːr; ər][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
" **Are** **there** **then** **any** **here** **,** **who** **are** **dissatisfied** **with** **the** **government**
" 是 那里 然后 任何 这里 , WHO 是 不满 和 这 政府
[ðeɪ] [lɪv; laɪv]['ʌndər] ?
they **live** **under** **?**
他们 居住 在下面 ?

那么，这里有人对他们所生活的政府感到不满吗?

[huː] [ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] " [ðæt] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,
who **are** **disposed** **to** **listen** **to** **those** **"** **that** **are** **given** **to** **change** **,**
WHO 是 处置 到 听 到 那些 " 那 是 给定 到 改变 ,

那些愿意听取"那些乐于改变的人"意见的人

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [stɜːr][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ækts][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ] ,
" **and** **that** **would** **stir** **them** **up** **to** **acts** **of** **violence** **and** **outrage** **,**
" 和 那 会 搅拌 他们 向上 到 行为 的 暴力 和 暴行 ,

"而这会激起他们的暴力和暴行。"

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌvənəz] ;
not **only** **in** **opposition** **to** **the** **authority** **of** **their** **governors** **;**
不是 仅有的 在 反对 到 这 权威 的 他们的 州长们 ;

不仅反对统治者的权威；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [piːs] [ænd; ənd] ['træŋ'kwɪlətɪ] ?

but	to	the	disturbance	of	the	public	peace	and	tranquillity	?
但	到	这	干扰	的	这	民众	和平	和	宁静	?

但这样做会扰乱公共和平与安宁吗?

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] , [wət'evər] [biː; bi][ðer; ðər] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [fɔːls] ,

The	religion	of	such	men	,	whatever	be	their	pretensions	to	it	,	is	false	,
这	宗教	的	这样的	男人	,	任何	是	他们的	虚荣心	到	它	,	是	错误的	,

[ænd; ənd] [ʌn'skrɪptʃərəl] , [ænd; ənd] [veɪn] .

and	unscriptural	,	and	vain	.
和	不符合圣经的	,	和	徒劳	.

这些人的宗教信仰，无论他们自称如何，都是虚假的、不符合圣经的、虚妄的。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [jet] [bɪn] [tɔːt] ([ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə]['eni] [sʌtʃ]) " [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

You	have	never	yet	been	taught	(	if	I	speak	to	any	such	)	"	the	truth	as	it
你	有	绝不	然而	到过	教授	(	如果	我	说话	到	任何	这样的	)	"	这	真相	作为	它

[ɪz][ɪn]['dʒiːzəs] .

is	in	Jesus	.
是	在	耶稣	.

你们还没有被教导过（如果我对你们中的一些人这么说的话）"耶稣里的真理"。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsətɪ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

"	You	have	never	been	brought	with	the	simplicity	of	children	—	to	listen
"	你	有	绝不	到过	带来	和	这	简单	的	孩子们	—	到	听

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] — [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn'laɪt(ə)nd]

to	the	instructions	of	the	word	of	God	—	you	have	never	been	enlightened
到	这	指示	的	这	单词	的	上帝	—	你	有	绝不	到过	开明

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

by	the	influence	of	his	Spirit	,
经过	这	影响	的	他的	精神	,

"你从未像孩子一样纯真地聆听过上帝的教诲，你从未被圣灵的感召所启迪。"

[tuː; tə] " [bɪ'hoʊld] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] " —

to	"	behold	wondrous	things	out	of	his	law	"	—
到	"	看哪	奇妙的	事物	出去	的	他的	法律	"	—

"从他的律法中看见奇妙的事"——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [lɜːrnt] , ['ʌndər][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , " [ðə; ði] ['eksələnsi] [ʌv; əv]

you	have	never	learnt	,	under	the	teaching	of	his	Spirit	,	"	the	excellency	of
你	有	绝不	学会了	,	在下面	这	教学	的	他的	精神	,	"	这	阁下	的

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

the	knowledge	of	Christ	.
这	知识	的	基督	.

你从未在他的圣灵的教导下学习过"认识基督的卓越之处"。

" [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['hʌmbld] ,

"	If	this	had	been	the	case	with	you	,	if	you	had	been	humbled	,
"	如果	这	有	到过	这	案件	和	你	,	如果	你	有	到过	谦卑	,

"如果你也曾如此，如果你也曾谦卑下来，

[ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [wʊd]

enlightened	,	and	sanctified	by	his	Spirit	,	his	commandments	would
开明	,	和	圣化	经过	他的	精神	,	他的	诫命	会

[biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['griːvəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

be	no	longer	grievous	to	you	;
是	不	更长	严重的	到	你	;

蒙受圣灵的启迪和圣化之后，他的诫命对你来说就不再是难守的了;

[juː; jʊ] [wʊd] " [ɪ'stiːm] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

you	would	"	esteem	all	his	commandments	concerning	all	things	to	be	right	.
你	会	"	尊重	全部	他的	诫命	有关	全部	事物	到	是	正确的	.

你会"认为他关于一切事物的所有诫命都是正确的"。

" [-] [ænd; ənd][ðə; ði]['priːsept][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] , ['ðerfɔːr] , [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə]

"	[	17	]	And	the	precept	of	the	text	,	therefore	,	would	be	as	dear	to
"	[	-	]	和	这	戒律	的	这	文本	,	所以	,	会	是	作为	亲爱的	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

[17] 因此，经文的训诫对你们来说也会同样珍贵，

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'spektɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [æz; əz]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

and	as	respected	by	you	,	as	any	of	the	rest	.
和	作为	受人尊敬	经过	你	,	作为	任何	的	这	休息	.

并且像其他人一样，受到你们的尊重。

[bʌt; bət] , ['breðrən] , [ʌn'hʌmbəld] , [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] , [ˌʌn'sæŋktifaid][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] ,

But	,	brethren	,	unhumbled	,	unenlightened	,	unsanctified	by	the	Spirit	of	Christ	,
但	,	弟兄们	,	毫不谦逊	,	闭塞	,	未受圣化	经过	这	精神	的	基督	,

[rɪ'flekt] [ə'pɑːn][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prɑːspekts] !

reflect	upon	your	condition	and	prospects	!
反映	之上	你的	状况	和	前景	!

但是，弟兄们，你们这些没有谦卑、没有开悟、没有被基督之灵圣化的弟兄们，要反思你们的处境和前景！

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][mæn] ,

You	may	resist	the	authority	of	man	,
你	可能	抵抗	这	权威	的	男人	,

你可以反抗人的权威，

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ðə; ði] ['penəltiz] [ɪn'kɜːrd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

and	may	escape	for	a	season	the	penalties	incurred	by	it	;
和	可能	逃脱	为了	一个	季节	这	处罚	已发生	经过	它	;

并可能在一段时间内免受由此产生的处罚；

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr][ɪm'pjuːnəti][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][gɑːd] ?

but	can	you	resist	with	similar	impunity	the	authority	of	God	?
但	能	你	抵抗	和	相似的	免责	这	权威	的	上帝	?

但是，你能同样肆无忌惮地违抗上帝的权威吗？

[kæn; kən][jʊr; jər][hændz][biː; bi] [strɔːŋ] ,

Can	your	hands	be	strong	,
能	你的	双手	是	强的	,

你的双手有力吗？

[ɔːr][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɪn'dʊr] [ɪn][ðə; ði][deɪ] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

or	your	hearts	endure	in	the	day	when	he	shall	deal	with	you	?
或者	你的	心	忍受	在	这	天	什么时候	他	将	交易	和	你	?

还是你们的心能忍耐到底，直到他惩罚你们的日子？

[noʊ] ! " [biː; bi][nɑːt] [di'siːvd] , [gɑːd][ɪz][nɑːt] [mɑːkt] .

No	!	"	Be	not	deceived	,	God	is	not	mocked	.
不	!	"	是	不是	受骗	,	上帝	是	不是	嘲笑	.

不！"不要自欺，上帝是轻慢不得的。"

" [-] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] ['hʌmbld] ['ʌndər][ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

"	[	18	]	If	you	are	not	now	humbled	under	the	sceptre	of	his	grace	,
"	[	-	]	如果	你	是	不是	现在	谦卑	在下面	这	权杖	的	他的	优雅	,

[18] 若你现在还没有谦卑地臣服于他的恩典之下，

[juː; jʊ] [wɪl] , [er] [lɔːŋ] , [biː; bi] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

you	will	,	ere	long	,	be	crushed	by	the	rod	of	his	power	.
你	将要	,	埃雷	长的	,	是	碎	经过	这	杆	的	他的	力量	.

不久之后，你将被他强大的力量所碾碎。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

If	you	are	not	now	brought	in	the	humility	of	faith	to	the	cross	of	Jesus	,
如果	你	是	不是	现在	带来	在	这	谦逊	的	信仰	到	这	叉	的	耶稣	,

如果你现在还没有带着谦卑的信心来到耶稣的十字架前，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [riˈnjuːiŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪndz] , [ðæt] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	there	taught	by	the	renewing	of	your	minds	,	that	the	yoke	of	his
和	那里	教授	经过	这	更新	的	你的	思想	,	那	这	轭	的	他的

[kə'mændmənts] [ɪz] ['iːzi] ,

commandments	is	easy	,
诫命	是	简单的	,

并且藉着你们心意的更新，使你们明白他诫命的轭是容易的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪt] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ['kwɪkli] ,

and	the	burden	of	them	light	,	when	he	comes	,	as	he	will	quickly	,
和	这	负担	的	他们	光	,	什么时候	他	来	,	作为	他	将要	迅速地	,

当他来的时候，他们的重担就轻了，因为他会很快到来。

" [tuː; tə][biː; bi]['glɔːrɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][seɪnts] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æd]

"	to	be	glorified	in	his	saints	,	and	to	be	ad
"	到	是	光荣的	在	他的	圣徒	,	和	到	是	广告

"在祂的圣徒中得荣耀，并被....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['maɪərd][ɪn][ɔːl][ðem; ðəm][ðæt] [bɪ'liːv] ; " [-] [bʌt; bət] " ['teɪkɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn][ðem; ðəm][ðæt]

mired	in	all	them	that	believe	;	"	[	19	]	but	"	taking	vengeance	on	them	that
陷入困境	在	全部	他们	那	相信	;	"	[	-	]	但	"	采取	复仇	在	他们	那

[noʊ] [nɑːt][gɑːd] ,

know	not	God	,
知道	不是	上帝	,

深陷于所有信徒之中；[19] 但"向不认识上帝的人施以报复，

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [nɑːt][hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l] ; " [-] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] " ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌevər'læstɪŋ]

and	obey	not	his	Gospel	;	"	[	19	]	you	will	be	"	punished	with	everlasting
和	服从	不是	他的	福音	;	"	[	-	]	你	将要	是	"	受到惩罚	和	永恒

[dɪ'strʌkʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

destruction	from	his	presence	,
破坏	从	他的	在场	,

不听从他的福音；[19]你们必"受刑罚，就是永远沉沦，离开他的面，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] . " [-] — " [tɜːrn]

and	from	the	glory	of	his	power	.	"	[	19	]	—	"	Turn
和	从	这	荣耀	的	他的	力量	.	"	[	-	]	—	"	转动

并从他权能的荣耀中。[19]——"转过来

[jiː; ji] , [tɜːrn][jiː; ji] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] , [fɔːr; fər] [waɪ] [wɪl] [jiː; ji][daɪ] ?

ye	,	turn	ye	,	then	at	his	reproof	,	for	why	will	ye	die	?
是的	,	转动	是的	,	然后	在	他的	责备	,	为了	为什么	将要	是的	死	?

你们当回头，听从他的责备，因为你们为何要死呢?

" [rest] [nɑːt][ɪn][æn; ən] ['empti] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

"	Rest	not	in	an	empty	profession	of	the	Gospel	,
"	休息	不是	在	一个	空的	职业	的	这	福音	,

不要仅仅停留在空洞的福音宣扬上，

[ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [brɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts]['pri:ˌsɛpts] .

that	does	not	bring	you	into	submission	to	its	precepts	.
那	做	不是	带来	你	进入	提交	到	它是	戒律	.

但这并不会让你屈服于它的教义。

[get] , [waɪl] [ðə; ði] [mi:nz] [ɑ:r; ər] [ə'fɔ:d] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [tru:θ] .

Get	,	while	the	means	are	afforded	you	,	a	practical	knowledge	of	its	truth	.
得到	,	尽管	这	方法	是	提供	你	,	一个	实际的	知识	的	它是	真相	.

趁着条件允许，去实践学习它的真理。

[rɪ'si:v] [kraɪst] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , — [ə; eɪ]

Receive	Christ	,	as	He	is	continually	offered	to	you	in	the	Gospel	,	—	a
收到	基督	,	作为	他	是	持续	提供	到	你	在	这	福音	,	—	一个

['prɑ:fɪt] [tu:; tə] [ti:tʃ] ,

Prophet	to	teach	,
先知	到	教	,

接受基督，祂在福音中不断地向你传扬祂——祂是一位教导的先知。

[ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə][ə'toʊn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , — [ə; eɪ] [kɪŋ] [tu:; tə] [reɪn] ['oʊvər] , [ænd; ənd][tu:; tə]['gʌvərn]

a	Priest	to	atone	for	you	,	—	a	King	to	reign	over	,	and	to	govern
一个	牧师	到	赎罪	为了	你	,	—	一个	国王	到	在位	超过	,	和	到	治理

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

一位祭司为你赎罪，一位君王统治你，治理你。

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌns] [brɔ:t] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz] [ðɪs] ;

if	you	are	once	brought	to	such	a	reception	of	Christ	as	this	;
如果	你	是	一次	带来	到	这样的	一个	接待	的	基督	作为	这	;

如果你有幸以这种方式接受基督；

[veɪn] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [dɪ'zaɪnɪŋ] [men][tu:; tə] [sɪ'du:s] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

vain	will	be	the	efforts	of	evil	designing	men	to	seduce	you	from	the
徒劳	将要	是	这	努力	的	邪恶的	设计	男人	到	勾引	你	从	这

[səb'mɪʃ(ə)n] [du:] ,

submission	due	,
提交	到期的	,

那些心怀不轨之人企图引诱你背弃应有的顺从，他们的努力终将徒劳。

['i:ðər] " [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [hu:m] ['gɑ:dz] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz][set]['oʊvər][ju:; jʊ][æz; əz] " [su'pri:m]

either	"	to	the	King	,	"	whom	God's	providence	has	set	over	you	as	"	supreme
任何一个	"	到	这	国王	,	"	谁	神的	普罗维登斯	有	放	超过	你	作为	"	最高

,

,

,

要么"归于君王"，即上帝所设立的"至高无上的君王"，

" [ɔ:r] " [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənəz] " [ðæt] [ɑ:r; ər] " [sent][baɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]

"	or	"	to	the	governors	"	that	are	"	sent	by	him	for	the	punishment	of
"	或者	"	到	这	州长们	"	那	是	"	发送	经过	他	为了	这	惩罚	的

['i:v(ə)l]['du(:)əz] ,

evil	doers	,
邪恶的	实干家	,

或"交给那些奉他之命惩罚作恶者的统治者"，

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [duː] [wel] .
and **the** **praise** **of** **them** **that** **do** **well** **.**
和 这 称赞 的 他们 那 做 出色地 .

以及对表现出色的人的赞扬。

" [ɪf] [kraɪst] [ruːlz] " [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [baɪ] [feɪθ] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] ['redi] ,
" If Christ rules " in your heart by faith , " you will certainly be ready ,
" 如果 基督 规则 " 在 你的 心 经过 信仰 , " 你 将要 当然 是 准备好 ,

"如果基督'因着你的信心在你心中掌权'，你必定预备好了。"

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [ðæt] ['prɔfits] , [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd] ['mɑːtəz]
for His sake , to tread the same path that Prophets , Apostles , and Martyrs
为了 他的 清酒 , 到 踏 这 相同的 小路 那 先知 , 使徒们 , 和 殉道者
[hæv; həv] ['trɑːdn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
have trodden before you .
有 践踏 前 你 .

为了祂的缘故，走上先知、使徒和殉道者们曾经走过的道路。

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ðæt] " ['rʊlər] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] [gʊd] [wɜːrks] ,
You will feel with St . Paul , that " rulers are not a terror to good works ,
你 将要 感觉 和 英石 . 保罗 , 那 " 统治者 是 不是 一个 恐怖 到 好的 作品 ,

你会和圣保罗一样感受到，"统治者并非行善的绊脚石"，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] " — [ðæt] [ðeɪ] " [ber] [nɑːt][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn][veɪn] " —
but to the evil " — that they " bear not the sword in vain " —
但 到 这 邪恶的 " — 那 他们 " 熊 不是 这 剑 在 徒劳 " —

但对于作恶者而言"——他们"并非徒然佩剑"——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] " [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [gʊd] " — " [ə'vɛndʒərz][tuː; tə]
that they are " the ministers of God to you for good " — " avengers to
那 他们 是 " 这 部长们 的 上帝 到 你 为了 好的 " — " 复仇者联盟 到
['eksɪkjuːt] [ræθ] [ə'pɑːn] ['evri] [soʊl] [ðæt] ['duː)iθ]['iːv(ə)l] .
execute wrath upon every soul that doeth evil .
执行 愤怒 之上 每一个 灵魂 那 做 邪恶的 .

他们是"上帝的仆人，为你们带来益处"——"是为所有作恶的人伸冤的，要惩罚他们"。

" [-] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [æz; əz] [wel] [ɪn]['sɪv(ə)l] , [æz; əz][ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz]
" [20] You will be ready , in a word , as well in civil , as in spiritual matters
" [-] 你 将要 是 准备好 , 在 一个 单词 , 作为 出色地 在 民用 , 作为 在 精神 事情
,
,
,

[20] 总之，你们在世俗事务上，如同在属灵事务上一样，都要做好准备。

" [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [ruːl] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɪt] [jɔːr'selvz]
" to obey them that have the rule over you , and to submit yourselves
" 到 服从 他们 那 有 这 规则 超过 你 , 和 到 提交 你们自己
. " [-]
. " [21]
. " [-]

"要顺服那些治理你们的人，也要服从他们。"[21]

[ænd; ənd] " [ʃʊd; ʃəd][ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n][əˈraɪz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; " [ʃʊd; ʃəd] [ðoʊz] [deɪz] [biː; bi]

And	"	should	tribulation	arise	,	because	of	the	word	;	"	should	those	days	be
和	"	应该	苦难	出现	,	因为	的	这	单词	;	"	应该	那些	天	是

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

“若因这道而有患难临到；”那些日子若临近，

[wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [wɪl] [əˈraɪv] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end]

which	,	we	are	told	,	will	arrive	,	before	the	end
哪个	,	我们	是	讲述	,	将要	到达	,	前	这	结尾

据称，它将在结束之前到达。

['kʌmɪθ] , — [wen] " [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ] [dɪˈstres] [ʌv; əv][neiʃəns][wɪð; wɪθ][pərˈpleksəti] ,

cometh	,	—	when	"	there	shall	be	on	earth	distress	of	nations	with	perplexity	,
到来	,	—	什么时候	"	那里	将	是	在	地球	痛苦	的	国家	和	困惑	,

将来，——当“地上列国遭遇困苦，困惑不安”的时候，

" [ænd; ənd] " [menz] ['hɑːrts] ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fɪr] ,

"	and	"	men's	hearts	failing	them	for	fear	,
"	和	"	男士	心	失败	他们	为了	害怕	,

“以及”人们因恐惧而心惊胆战，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	for	looking	after	those	things	that	are	coming	upon	the	earth	.
和	为了	寻找	后	那些	事物	那	是	未来	之上	这	地球	.

并照看那些降临在地球上的事物。

" [-] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [deɪz] [biː; bi][æt; ət][hænd] ,

"	[	22	]	Should	these	days	be	at	hand	,
"	[	-	]	应该	这些	天	是	在	手	,

[22] 如果这些日子到来，

[lʊk] [bæk] [fɔːr; fər][jʊr; jər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [əˈpɑːn] [ðæt] [klaʊd] [ʌv; əv]

look	back	for	your	direction	and	encouragement	upon	that	cloud	of
看	后退	为了	你的	方向	和	鼓励	之上	那	云	的

['witnisiz] ,

witnesses	,
证人	,

回头看看那群见证人，从中寻找方向和鼓励。

[huː] [θruː] [feɪθ] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ðə; ði]['prɔmisiz] .

who	through	faith	have	obtained	the	promises	.
WHO	通过	信仰	有	获得	这	承诺	.

他们因着信，得着了应许。

[ˌrekəˈlekt] , [haʊ] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [jʊθs] [wɔːkt] [ʌnˈhɜːrt] , [θruː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Recollect	,	how	the	Jewish	youths	walked	unhurt	,	through	the	presence	of	the
追忆	,	如何	这	犹太人	青年	步行	毫发无损	,	通过	这	在场	的	这

['seɪvjər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Saviour	with	them	,
救主	和	他们	,

回想一下，那些犹太青年是如何毫发无损地走过救世主的临在的。

[əˈmɪd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ˌnɛbəkəd'nɛzərz] ['fɜːrnɪs] — [haʊ] " [ðer; ðər] [feɪθ] [kwentʃt] [ðə; ði]

amid	the	flames	of	Nebuchadnezzar's	furnace	—	how	"	their	faith	quenched	the
之中	这	火焰	的	尼布甲尼撒的	炉	—	如何	"	他们的	信仰	淬火	这

['vaɪələns] [ʌv; əv]['faɪər] .

violence	of	fire	.
暴力	的	火	.

在尼布甲尼撒的火炉烈焰中——“他们的信仰如何熄灭了烈火的猛烈”。

" [-] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['dænjəl] " [stɑːpt] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]['laɪənz] .
" [23] Recollect how the faith of Daniel " stopped the mouths of lions .
" [-] 追忆 如何 这 信仰 的 丹尼尔 " 停止 这 嘴 的 狮子 .

[23] 回想一下但以理的信心是如何"堵住了狮子的口"。

" [-] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ,
" [24] Recollect how the faith of the Apostle Paul enabled him to say ,
" [-] 追忆 如何 这 信仰 的 这 使徒 保罗 已启用 他 到 说 ,

[24] 回想一下使徒保罗的信心是如何使他能够说：

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][bɑːndz] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] [deθ] , " [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]
in the face of bonds , and imprisonment , and death , " none of these
在 这 脸 的 债券 , 和 监禁 , 和 死亡 , " 没有任何 的 这些
[θɪŋz] [muːv] [ˌem 'iː] ;
things move me ;
事物 移动 我 ;

面对枷锁、监禁和死亡，"这些都无法动摇我；

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

['niːðər] [kaʊnt] [aɪ][maɪ][laɪf] [dɪr] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ'self] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ]
neither count I my life dear unto myself , so that I might finish my course with
两者都不 数数 我 我的 生活 亲爱的 到 我 , 所以 那 我 可能 结束 我的 课程 和
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

我不看自己的性命，为的是要欢喜地走完我的人生旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]['dʒiːzəs][tuː; tə]['testɪfaɪ][ðə; ði]
and the ministry which I have received of the Lord Jesus to testify the
和 这 部 哪个 我 有 已收到 的 这 主 耶稣 到 作证 这
['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
Gospel of the grace of God .
福音 的 这 优雅 的 上帝 .

我从主耶稣那里领受了职分，要为神恩典的福音作见证。

" [-] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] , " [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt]
" [25] Recollect how thousands of others , " of whom the world was not
" [-] 追忆 如何 数千 的 其他的 , " 的 谁 这 世界 曾是 不是
['wɜːrði] ,
worthy ,
值得 ,

[25] 回想一下成千上万其他人，"世人都不配拥有他们"，

" [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] ,
" were enabled to go to the cross , to the rack ,
" 是 已启用 到 去 到 这 叉 , 到 这 架子 ,

"得以被钉十字架，被送上刑架，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] — " [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['sʌfər]
and to the stake — " rejoicing that they were counted worthy to suffer
和 到 这 赌注 — " 欢欣鼓舞 那 他们 是 计数 值得 到 遭受
[ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] .
shame for His name .
耻辱 为了 他的 姓名 .

并被送上火刑柱——"欢欣鼓舞，因为他们被认为配得上为祂的名受辱。

" [-] [ænd; ənd] [ber] [ɪn][maɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kruːsəˌfaɪd] ['seɪvjər] ,
" [26] And bear in mind , that the same faith in a crucified Saviour ,
" [-] 和 熊 在 头脑 , 那 这 相同的 信仰 在 一个 被钉在十字架上 救主 ,

[26] 并且要记住，同样的信仰，即对被钉十字架的救主的信仰，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] " [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔŋkərəz] , " [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , "
which made them " more than conquerors , " and secured to them , "
哪个 制成 他们 " 更多的 比 征服者 , " 和 安全 到 他们 , "
[θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ,
through the blood of the Lamb ,
通过 这 血 的 这 羊肉 ,

这使他们"得胜有余"，并且"藉着羔羊的血"为他们确保了这一点。

" [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ænd; ənd][laɪf] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːs] [ɪn][juː; jʊ]['sɪmələr] [ɪ'fekts] ,
" a crown of immortality and life , — if it produce in you similar effects ,
" 一个 王冠 的 不朽 和 生活 , — 如果 它 生产 在 你 相似的 效果 ,

"永生与生命的冠冕——如果它在你身上产生类似的效果，

" ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ʌv; əv]['gɑːdz] [gʊd] ['pleʒər] ,
" working in you both to will and to do of God's good pleasure ,
" 在职的 在 你 两个都 到 将要 和 到 做 的 神的 好的 乐趣 ,

"在你们心里运行，使你们立志行事，都能成就神的美意。"

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz] [wel] ['pliːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
whatsoever is well pleasing in his sight ,
任何 是 出色地 令人愉悦 在 他的 视线 ,

凡是他眼中美好的事物，

" [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] " [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,
" and making you willing " to suffer the loss of all things ,
" 和 制作 你 愿意的 " 到 遭受 这 损失 的 全部 事物 ,

并让你甘愿"承受失去一切的痛苦"，

" ['ræðər] [ðæn; ðən]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['eni] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][mæn] , [ɔːr] [ˌdɪsə'beɪ] ['eni] ['priːˌsɛpts]
" rather than rebel against any ordinance of man , or disobey any precepts
" 相当 比 反叛 反对 任何 条例 的 男人 , 或者 违 任何 戒律
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

"与其反抗人的任何法令，或违背神的任何诫命，

[ɪz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['vɪktəri] .
is still able to secure for you a similar victory .
是 仍然 有能力的 到 安全的 为了 你 一个 相似的 胜利 .

仍然能够为你带来类似的胜利。

['nevər] [biː; bi] [ɪn'djʊst] , ['ðerfɔːr] , [baɪ] ['eni] ['ɑːtəfɪsiz] , [ɔːr] ['eni] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]
Never be induced , therefore , by any artifices , or any threatenings of the enemies
绝不 是 诱导 , 所以 , 经过 任何 诡计 , 或者 任何 威胁 的 这 敌人
[ʌv; əv]['gɑːdz] [truːθ] ,
of God's truth ,
的 神的 真相 ,

因此，千万不要被上帝真理之敌的任何诡计或威胁所诱骗。

[tuː; tə][let][goʊ][jʊr; jər] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪvjər] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [jʊr; jər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]
to let go your dependance on the Saviour , or to renounce your allegiance to
到 让 去 你的 依赖 在 这 救主 , 或者 到 放弃 你的 忠诚 到
[hɪz; ɪz] [lɔːz] ;
his laws ;
他的 法律 ;

放弃对救世主的依赖，或者放弃对他的律法的效忠；

[bʌt; bət] , " ['bɪldɪŋ] [ʌp] [jɔːr'selvz] [ɪn][jʊr; jər][moʊst]['hoʊli] [feɪθ] , [preɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,
but , " building up yourselves in your most holy faith , praying in the Holy Ghost ,
但 , " 建筑 向上 你们自己 在 你的 最多 圣 信仰 , 祈祷 在 这 圣 鬼 ,

但是，“要在至圣的真道上造就自己，在圣灵里祷告，

[kiːp] [jɔːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,
keep yourselves in the love of God ,
保持 你们自己 在 这 爱 的 上帝 ,

你们要常在神的爱中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['ʌntəˌʌntu][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ;
looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life ;
寻找 为了 这 怜悯 的 我们的 主 耶稣 基督 到 永恒 生活 ;

仰望我们主耶稣基督的怜悯，得享永生；

" [-] [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [æt; ət][læst][biː; bi] [jɔːrz] — " [ɪf] [wiː; wi] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ]
" [27] and then will the promise at last be yours — " if we suffer with
" [-] 和 然后 将要 这 承诺 在 最后的 是 你的 — " 如果 我们 遭受 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

[27] 那时，这应许最终会属于你们吗？“如果我们与他一同受苦，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [reɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " [-]
we shall also reign with him . " [28]
我们 将 还 在位 和 他 . " [-]

我们也要与他一同作王。[28]

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[dʒeɪ] . ['dɛnɪt] , ['prɪntər] , ['leðər] [leɪn] , ['lʌndən] .
J . Dennett , Printer , Leather Lane , London .
J . 丹尼特 , 打印机 , 皮革 车道 , 伦敦 .

J. Dennett，印刷厂，伦敦皮革巷。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[dʒuːd] , [vɜːr] . [eɪt][ænd; ənd] - . [[ˌtuː'tuː]]
Jude , ver . 8 and 19 . [2]
裘德 , 版本 . 8 和 - . [2]

犹大书第 8 章和第 19 章。[2]

[sɑːl] .
Psal .
诗篇 .

诗篇。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [wʌn] . [[θriː]]
xii . 1 . [3]
十二 . 1 . [3]

十二、1.[3]

[prɑːv] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . [[fɔːr]]
Prov . **viii** . **15** . **[** **4** **]**
省 . 八 . - . [4]

箴言 8.15.[4]

[siː] [dæn] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - , & [siː] . [[faɪv]]
See **Dan** . **iii** . **16** , **&** **c** . **[** **5** **]**
看 担 . 三、 . - , & c . [5]

参见但以理书 3:16 等。[5]

[siː] [dæn] . ['vaɪ, 'viː] . [[sɪks]]
See **Dan** . **vi** . **[** **6** **]**
看 担 . 六 . [6]

参见 Dan. vi.[6]

[ækts] [viː] . - . [['sɛvən]]
Acts **v** . **29** . **[** **7** **]**
使徒行传 v . - . [7]

使徒行传第 29 卷。[7]

[prɑːv] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . - . [[eɪt]]
Prov . **xxiv** . **21** . **[** **8** **]**
省 . 二十四 . - . [8]

箴言 24.21.[8]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

服从民事当局的义务，(The Duty of Submission to Civil Authority,)

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - . [[naɪn]]
xii . **30** . **[9]**
十二 . - . [9]

十二、30.[9]

[ɪts] [ɪgˈzækt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] , [æz; əz] [ˈmɑːdərn] [ˈtrævələz] [ɪnˈfɔːrm] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv]
Its **exact** **situation** **is** **unknown** **,** **as** **modern** **travellers** **inform** **us** **that** **no** **traces** **of**
它是 精确的 情况 是 未知 , 作为 现代的 旅行者 通知 我们 那 不 痕迹 的
[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [rɪˈmeɪn] . [-]
it **now** **remain** **.** **[10]**
它 现在 保持 . [-]

它的确切位置尚不清楚，因为现代旅行者告诉我们，现在已经没有它的踪迹了。[10]

[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] [aɪ] . - , - . [-]
Isaiah **i** **.** **16** **,** **17** **.** **[** **11** **]**
以赛亚 我 . - , - . [-]

以赛亚书 1:16, 17.[11]

[rɑːm] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] . [-]
Rom **.** **xiii** **.** **2** **.** **[** **12** **]**
只读存储器 . 十三 . 2 . [-]

罗马书 13. 2.[12]

[rɑːm] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˈsɛvən] . [-]
Rom **.** **xiii** **.** **7** **.** **[** **13** **]**
只读存储器 . 十三 . 7 . [-]

罗马书 13.7.[13]

[sɑːl] . [sksɪks] . - . [-]
Psal **.** **cxix** **.** **60** **.** **[** **14** **]**
诗篇 . CXIX . - . [-]

诗篇 119.60.[14]

[rɑːm] . [aɪ] . - . [-]
Rom **.** **i** **.** **16** **.** **[** **15** **]**
只读存储器 . 我 . - . [-]

罗马书 1. 16.[15]

[rɑːm] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [faɪv] . [-]
Rom **.** **xiii** **.** **5** **.** **[** **16** **]**
只读存储器 . 十三 . 5 . [-]

罗马书 xiii.5.[16]

[siː] 17th [vɜːrs] [ʌv; əv] [ˈtʃæptər] [wens] [ðə; ði] [tekst] [ɪz] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd]
See **17th** **verse** **of** **chapter** **whence** **the** **text** **is** **taken** **,** **and**
看 17th 诗 的 章 何处 这 文本 是 已采取 , 和

参见本章第17节，本文文本即取自该章。

[prɑːv] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . - . [-]
Prov **.** **xxiv** **.** **21** **.** **[** **17** **]**
省 . 二十四 . - . [-]

箴言 24.21.[17]

[ˌpiː 'es] . [sksɪks] . - . [-]
Ps . **cxix** . **128** . **[18]**
附言 . CXIX . - . [-]

诗篇 cxix.128.[18]

[gæl] . ['vaɪ, 'viː] . ['sɛvən] . [-]
Gal . **vi** . **7** . **[19]**
加尔 . 六 . 7 . [-]

Gal. vi. 7.[19]

[ˌtuː'tuː] [θɛs] .
2 **Thess** .
2 帖撒罗尼迦 .

帖撒罗尼迦后书

[aɪ] . [eɪt] , [naɪn] , - . [-]
i . **8** , **9** , **10** . **[20]**
我 . 8 , 9 , - . [-]

i. 8、9、10.[20]

[siː] [rɑːm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [θriː] , [fɔːr] . [-]
See **Rom** . **xiii** . **3** , **4** . **[21]**
看 只读存储器 . 十三 . 3 , 4 . [-]

参见罗马书 13.3, 4.[21]

[hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Heb . **xiii** . **17** . **[22]**
希伯来书 . 十三 . - . [-]

希伯来书 13:17.[22]

[siː] [luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . - , - . [-]
See **Luke** **xxi** . **25** , **26** . **[23]**
看 卢克 二十一 . - , - . [-]

参见路加福音 21:25, 26。[23]

[hɛb] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - . [-]
Heb . **xi** . **34** . **[24]**
希伯来书 . 十一 . - . [-]

希伯来书 11:34.[24]

[hɛb] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - . [-]
Heb . **xi** . **33** . **[25]**
希伯来书 . 十一 . - . [-]

希伯来书 11:33.[25]

[ækts] ['eks 'eks] . - . [-]
Acts **xx** . **24** . **[26]**
使徒行传 xx . - . [-]

使徒行传 20:24.[26]

[ækts] [viː] . - . [-]
Acts **v** . **41** . **[27]**
使徒行传 v . - . [-]

使徒行传第 41 条。[27]

[dʒuːd] - , - . [-]
Jude **20** , **21** . **[28]**
裘德 - , - . [-]

犹大书 20、21。[28]

[ˌtuː'tuː] [tɪm] . [iː] . - .
2 **Tim** . **ii** . **12** .
2 蒂姆 . 二、 . - .

提摩太后书 2:12

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神